



طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس

البحث

قدم لمكملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

إعداد:

اسم الطالب: انوار سافوترا

رقم القيد: ١٨٢٠٤٠٠٦١

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية و علوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسناحمد الداري

بادنج سيدمبوان

٢٠٢٤



طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس

البحث

قدم لمكملة الشروط على حصول الشاهدة الجامعية

إعداد:

اسم الطالب: انوار سافوترا

رقم القيد: ١٨٢٠٤٠٠٦١

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية و علوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري

بادنج سيدمبوان

٢٠٢٤



طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس

البحث

قدم لمكاملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

إعداد:

الطالب: انوار سا فوترا

رقم القيد: ١٨٢٠٤٠٠٠٦١

شعبة تعليم اللغة العربية



المشرف الثاني

مخلصان الماجستير

١٩٧٠١٢٢٨٢٠٠٥٠١١٠٠٣

المشرف الأول

علي اسرون لوبيس الماجستير

علي اسرون لوبيس الماجستير

١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٤

كلية التربية وعلوم التعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري

بادنج سدمبوان

٢٠٢٤

تقرير المشرفين

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : انوار سافوترا
رقم القيد : ١٨٢٠٤٠٠٠٦١ :
الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : "طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس
محمود يونس "

بعد ما قرأنا وتأملنا وأعطينا بعض الاقتراحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لإستفاء شروط المناقشة العلمية على البحث العلمي في شعبة تعليم اللغة العربية لكلية التربية وعلوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ على حسن أحمد الدري بادنج سيدمبوان. وهذا البحث قابل للمناقشة

تحريرا بيادنج سيدمبوان، يوليو ٢٠٢٣

المشرف الثاني



مخلصان الماجستير

١٩٧٠١٢٢٨٢٠٠٥٠١١٠٠٣

المشرف الأول



علي اسرون لوبيس الماجستير

١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٤

إقرار الموافقة لطبع عمل الآخرين للحاجة الأكاديمية

كأعضاء المجتمع الأكاديمي جامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الدارى بادانج سيدمبوان.

أنا الموقع كما في التالي:

الإسم : انوار سافوترا

رقم القيد : ١٨٢٠٤٠٠٠٦١

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

نوع الإنتاج : البحث العلمى

لإجل تطوير العلوم توافق إعطاء الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الدارى بادانج سيدمبوانحق دون عوائد دون الحسر على إنتاج العلمية التي أعدده علي الموضوع :طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس مع تجهيزات الموجودة دون حق عوائد دون الحسر هذه الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الدارى بادانج سيدمبوانله الحق لإحفاظ وانتقال الوسائل/ صيغة أجزاء في شكل مصدر المعلومات وإصدار انتاجا لآخرين مني مع كتابة اسم الكاتبة وصاحب حق الإنتاج.

هكذا هذه الإقرار كتبه علي وجه صحيح.

حرر في بادانج سيدمبوان، يولي ٢٠٢٤

أنا المقر
انوار سافوترا
١٨٢٠٤٠٠٠٦١



خطاب إقرار لإعداد البحث العلمي بنفسني

أنا الموقع :

الاسم : انوار سافوترا

رقم القيد : ١٨٢٠٤٠٠٠٦١:

الكلية\الشعبة : كلية التربية وعلوم التعليم\شعبة تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : "طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود

يونس "

"

أقرر بأن هذا البحث أعددت بنفسني دون مساعدة غير لائق من الآخرين إلا التوجيهات والإرشادات من قبل المشرفين ولا أقوم فيه إنتحال التآلفات بحسب قواعد السلك الطلابي فصل ١٤ (أربعة عشر) آية ٢ (الثانية).

فإن هذا القرار كتبته بوجه صحيح وإذا وجد في المستقبل مخالفة بالواقع عن هذا القرار فأنا مستعدة لقبول عقوبة كما ذكر في فصل ١٩ (تسعة عشر) آية ٤ (الرابعة) عن القواعد السلك الطلابي وهي انتزاع درجة الشهادة الجامعية مني بالمخري مع عقوبة أخرى التي تناسب القانون المستخدمة.

بادنج سيديمبوان، يوليو ٢٠٢٣

أنا المقرر
انوار سفو

١٨٢٠٤٠٠٠٦١

مجلس مناقشة البحث العلمي

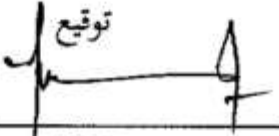
الإسم : انوار سافوترا


رقم القيد : ١٨٢٠٤٠٠٠٦١


الكلية / الشعبة: كلية التربية وعلوم التعليم / شعبة تعليم اللغة العربية

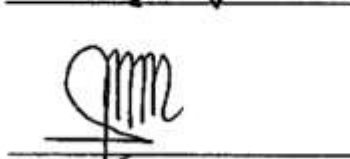
موضوع البحث: طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس.


توقيع











رقم اسم

١. إرسل أمين، الماجستير

رئيس المجلس / مناقش منهجية البحث

٢. الدكتور سوبرين ايندي لوييس، الماجستير

أعضاء مجلس / مناقش قسم اللغة

٣. مخلصان، الماجستير

أعضاء المجلس / مناقش قسم المضمون واللغة

٤. إيرا عانيتي، الماجستير

سكرتيرة المجلس / مناقشة قسم العام

عقدة المناقشة : انوار سافوترا

التاريخ : ١٤ ديسمبر ٢٠٢٣

الساعة : ٠٨:٠٠ حتى إنتهى

الناجحة : ٨٠

الدرجة : ممتاز



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SYEKH ALI HASAN AHMAD ADDARY PADANGSIDIMPUAN
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Jalan H. T. Rizal Nurdin Km. 4,5Sihitang 22733Telepon (0634) 22080, Fax. (0634) 24022
Website: <https://ftik.iain-padangsidempuan.ac.id> E-Mail: ftik@iain-padangsidempuan.ac.id

خطاب التصحيح

موضوع البحث العلمى: طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس

محمود يونس.

انوار سافوترا

الكاتب

١٨٢٠٤٠٠٠٦١ :

رقم القيد

مقبولا لمكاملة الشروط على حصول الشهادة الجامعية

في شعبة تعليم اللغة العربية

بادانج سيدهوان، سبتمبر ٢٠٢٣

عميدة



الدكتورة ليليا ميلدا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢.٩٢.٢٠٠٠.٣٢٠٠٢

ملخص البحث

الإسم : انوار سافوترا

رقم القيد : ١٨٢٠٤٠٠٠٦١

موضوع البحث: طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس.

يعد هذا البحث أحد الجهود الرامية إلى إجراء دراسة أعمق لطريقة الترجمة العربية الإندونيسية في قاموس محمود يونس. من المتوقع أن توفر هذه الأطروحة معلومات مفيدة للقراء والأصدقاء والأشخاص المحيطين بهم. الهدف هو إيجاد طرق الترجمة العربية الإندونيسية في قاموس محمود يونس.

خلفية المشكلة في هذا البحث هي أن المترجم كوسيط بين الكاتب والقارئ مكلف بالتعبير عن أفكار الكاتب للقارئ باللغة الهدف التي تعادل اللغة المصدر. النص المصدر إلى قراء النص الهدف، يستخدم المترجم طريقة الترجمة. وفي هذه الحالة يجب على المترجم أن يعرف ما هي طريقة الترجمة الجيدة للترجمة من العربية إلى الإندونيسية حتى تكون عملية الترجمة أفضل في ترجمة اللغة.

وصياغة المشكلة هي ما الطريقة المستخدمة في عملية الترجمة العربية الإندونيسية في قاموس محمود يونس وما هي العملية. ونوع البحث المستخدم هو البحث النوعي في مجال الترجمة. وموضوع هذا البحث هو قاموس محمود يونس. تستخدم طريقة جمع البيانات طريقة الرؤية وطريقة المكتبة أه التوثيق. يتم عرض البيانات بشكل مناسب بحيث يسهل قراءتها وفهمها ومن ثم تحليلها واسعة

النتائج. وتظهر نتائج الدراسة أن طريقة الترجمة في قاموس محمود يونس هي اتباع طريقة الصر المناغكو آل الاصطياق أو الجزر. علم الشرف هو دراسة تعقيدات أشكال الكلمات في اللغة العربية. تعريف علم الشرف هو العلم الذي يبحث في جذور الكلمات لمعرفة أشكال الكلمات العربية مع كل ما هو خارج عن الإعراب والبناء. وتسمى دراسة هذا الصر بالتصريف، وهو تغيير شكل الكلمة الواحدة إلى أشكال مختلفة من الكلمات للحصول على معاني مختلفة وبدون هذه التغييرات لن يتم الحصول على معاني مختلفة. في تشكيل الكلمات في اللغة العربية، منها: الاشتقاق، والتريب، والزيادة.

الكلمات المفتاحية: طريقة الترجمة، الترجمة العربية الإندونيسية، قاموس محمود يونس

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي قد أنعمنا بنعمه الكثيرة حتى يتمكن الباحث من انتهاء في كتابة هذا البحث، وكذا الصلاة والسلام على سيدنا المرفوع الرتبة فوق سائر المخلوقات وعلى آله وأصحابه اجمعين.

هذا البحث شرط من الشروط على حصول شهادة جامعية في شعبة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وعلوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان، وهذا البحث على موضوع: "طريقة الترجمة من العربية الى الأندونيسية في قاموس محمود يونس"

تم كتابة هذا البحث بإذن الله عز وجل بنعمته مع توجيهات من المشرفين وارشادها بناء هذا تزيد الباحثة تقدمت الكلمة الشكر والتقدير لهماالذيبنقاموا هذا البحث خصوصا إلى:

١. المشرف الأول علي أسرون لوبيس، الماجستير. والمشرف الثاني مخلصان، الماجستير. هما قاما لقضاء بعض الوقت والطاقة وأعطاء النقدا والاحترحات الإرشادات والتوجيهات في إعداد هذا البحث.

٢. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان الدكتور درويس داسوفنج الذي أعطى إلي الفرصة لمتابعة الدراسة في هذه الجامعة.

٣. عميدة كلية التربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان الدكتورة ليليا هيلدا، الماجستير التي قامت لإسرافي وتدير الدراسة في هذه الكلية وفيها كلية التعليم و شعبة تعليم اللغة العربية.

٤ . رئيس قسم تعليم اللغة العربية وعلوم التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان ارسل امين، الماجستيرالذى قام برعاية الطلبة وإعطاء التشجيع الكلية.

٥ . رئيس المكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان يوسري فهمي، الماجستيرالذي ساعد الكاتبة لحصول على الكتب المحتاج في إتمام البحث.

٦ . اسرة الكبيرة الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن أحمد الداري بادنج سيدمبوان التي قاموا مساعدة في توفير المعلومات اللازمة في إكمال البحث.

٧ . خصوصا إلى المحبوب والدي المرحوم على أرمين والمحبوبة والدتي نور سهيلن، أشكركم على القتال حتى الآن، أشكركم على المحبة التي منحتنا إيانا، عسى الله أن يعطينا رحمة وهدية أمين. ثم الى أختيناالكبيرة مسديليما،واختنا الصغير مسديلفة،وأخنا الصغير انوار هيدية وخصوصا الى جد المحبوب قاسيم الفاتحة له، اللهم اغفرله وارحمه وعافه واعف عنه وعائلة تشجع المؤلفة دائما وتعطي الدعاء والرحمة والتضحية والنضال من أجل نجاح المؤلفة ونجاحه.

٨ . أصدقاء الأحياء عبد الرحيم هارهنفوختما حنفي سيرنجار وشهما أفيندي ناسوتيون وزوالكفل سيمتوفنج وهرتاتي سيرنجار و خفيفة لوبيس و نور حياتي وأليا أنجيلنا سمبيرنخ ،التي ترافق المؤلفة دائما من بداية تكتب هذا البحث حتى اكتمال هذه البحث ، و جميعا أصدقائي في السلاح الدين لا أستطيع ذكرهم واحد تلو الاخريسهل الله أمورنا.

٩ . أصدقاء الأحياء المجموعة ١٦ KKL في القرية فاسر بارو،باتهان ، و الأسرة لسكان قرية فاسر باروالذين يقدمون دائما الدافع لإكمال هذا البحث.

١٠ . أصدقاء في شعبة التعليم اللغة العربية واصدقائي الآخر الذي لم اذكر اسمائهم وإلى
اصدقائي في نفس المستوى في شعبة التعليم اللغة العربية. وأخيرا عسى الله تعالى ان
يهدينا الى صراط مستقيم والله اعلم بالصواب.

بادانج سيدمبوان، يوليو ٢٠٢٣

انوار سافوترا

١٨٢٠٤٠٠٠٦١

المحتويات البحث

صفحة البحث

صفحة موفقة البحث

تقرير المشرفين

خطابة إقرار لإعداد البحث العلمي بنفسي

إقرار الموافقة لطبع عمل الآخرين لحاجة الأكاديمية

مجلس المناقشة البحث العلمي

i..... ملخص البحث

ii كلمة الشكر والتقدير

v محتويات البحث

الباب الأول المقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. تركيز البحث ٥

ج. تحديد المطلحات ٥

د. اسئلة البحث ٧

هـ. أهداف البحث ٧

و. فوائد البحث ٧

ز. نظام البحث ٨

الباب الثاني الإطار النظري

١. دراسة نظرية ١٠

أ. تعريف قاموس محمود يونس ١٠

ب. تعريف الترجمة ١٠

| | |
|----|---------------------------------------|
| ١١ | ج. حقيقة الترجمة |
| ١٢ | د. طريقة الترجمة |
| ١٧ | ٢. مشكلة نظرية |
| ١٨ | ج. مشاكل المفردات الثقافية والاستعارة |
| ٢٠ | د. مشكلة التحويل الصوت |
| ١٩ | هـ. مشكلة التقييم |
| ٢١ | ٥. جهود المعنى في الترجمة |
| ٢٣ | ٦. البحوث السابقة |

الباب الثالث المنهجية البحث

| | |
|----|-----------------------------|
| ٢٧ | أ. الوقت والمكان |
| ٢٧ | ب. أنواع البحث |
| ٢٨ | ج. موضع البحث |
| ٢٩ | د. مصدر البيانات |
| ٢٩ | هـ. طرق جمع البيانات |
| ٣١ | و. آلة تحليل البيانات |
| ٣٣ | ز. آلة التضمن لصحة البيانات |

باب الرابع التحصيل البحث

| | |
|----|--|
| ٣٥ | أ. سيرة محمود يونس |
| ٤٢ | ب. كتابات محمود يونس |
| ٥٤ | ج. المعلم والتلميذ محمود يونس |
| ٥٥ | د. موت محمود يونس |
| ٥٦ | هـ. خصائص معجم محمود يونس |
| ٥٨ | و. طريقة ترجمة القاموس محمود يونس من العربية إلى الأندونيسية |

باب الخامس الخاتمة

أ. الخلاصة ٧١

ب. الانتقادات ٧٢

المصادر والمراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الإسلام دين شديد التعلق باستخدام اللغة العربية. نتفهم ذلك ، حيث تستخدم اللغة العربية في العديد من الأنشطة الإسلامية ، في العبادة بشكل خاص وفي دراسة واستكشاف التعاليم الإسلامية بشكل عام. مثل الصلاة والصوم والحج والوضوء وعبادات أخرى. لذلك ، تعتبر اللغة العربية مهمة جدًا بالنسبة لنا للتعلم والفهم والتدريس ، لأن تعلم قواعد اللغة العربية هو وسيلة لفهم التعاليم الإسلامية. يتطلب تعلم اللغات الأجنبية ، بما في ذلك اللغة العربية ، أدوات داعمة ، بما في ذلك القواميس. ربما يمكن التغلب على الصعوبات التي تحدث في تعلم اللغة العربية في مشاكل اللغة بمساعدة القاموس.

المثال، قاموس محمود يونس العربي الإندونيسي هو قاموس يستخدم على نطاق واسع للطلاب المبتدئين وأي شخص يريد تعلم اللغة العربية. و هذا القاموس محمود

يونوس هو القاموس الثاني بعد القاموس المرباوي واسع الأنتشار في اندونسي. ^١ يحتوي هذا القاموس على العديد من الخصائص التي تسهل على متعلمي اللغة العربية الفهم. درس كثير من الإندونيسيين في ذلك الوقت اللغة العربية بهدف فهم دين الإسلام، ومع دخول الإسلام في إندونيسيا بالطبع كان لها دور في عالم الترجمة العربية إلى إندونيسيا والعكس صحيح. ^٢

بعد التطور السريع للإسلام في إندونيسيا، يمكن ملاحظة ذلك من خلال إنشاء العديد من المدارس الداخلية الإسلامية التي تعلم الإسلام لطلابها. بدأ استخدام المصطلحات العربية على نطاق واسع في المدارس الداخلية الإسلامية، سواء من حيث تسمية مؤسسة أو منظمة أو اسم شخص أو حتى اسم غرفة أو مساحة. بناءً. من بين العديد من المصطلحات العربية التي يستخدمها الإندونيسيون في بعض هذه المؤسسات، فقد مروا بالطبع بعملية نقل اللغة أو نقلها، من العربية إلى الإندونيسية أو ما يمكن تسميته بالترجمة.

¹Muhbib Abdul Wahab, "Peta Perkembangan Leksiografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis atas Kamus Mahmud Yunus Volume. 02, No. 1, 2017.

²Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami", Dalam Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Volume.9, No. 1, Juni 2017.

في البداية، تركز أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءًا من القرآن الكريم والأحاديث النبوية والتفسيرات إلى كتب الدعوة والأخلاق والكتب التي تتناول مختلف الأفكار الإسلامية.^٣

الترجمة تعني في الأساس نقل المعنى أو الرسائل الواردة في لغة المصدر باستخدام ما يعادلها الأقرب في اللغة الهدف نشاط ترجمة النص أو القراءة العربية.^٤ على مستوى المبتدئين، وسائل الإعلام مطلوبة التعلم في شكل قاموس للمساعدة في العثور على معنى كل أو بعض المفردات في القراءة. القواميس هي موارد تعليمية مما يساعد الشخص على التعرف على مفردات جديدة. بالإضافة إلى شرح معنى الكلمة، يوجد أيضًا قاموس له أصل الكلمة وأيضًا أمثلة على استخدام الكلمة.^٥

يعد قاموس محمود يونس أحد المراجع في عملية تعلم اللغة العربية في مختلف مؤسسات التعليم وأنشطة التدريس، من مستويات المدرسة الابتدائية و المدرسة الحكومية و المدرسة الثانوية وحتى التعليم العالي. قاموس محمود يونس من تأليف أ.د. الدكتور.

³Umi Hanifah, “Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia”, Dalam Jurnal Alfazuna, Volume. 02, No. 02, Juni 2018.

⁴ Sabaruddin Garancang, *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab Analisis terhadap alQur’an dan Terjemah*, (Cet. I, Makassar: Alauddin University Press, 2012), hlm. 1.

⁵Surti Ariati, “Pengaruh Penggunaan Kamus Arab Cetak Dan Android Terhadap Kemampuan Menerjemahkan Teks Qirā’ah Pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Iain Parepare”.(Tesis, IAIN Pare Pare, 2021), hlm. 4.

يشير هـ. محمود يونس إلى أن أنشطة الترجمة هي محاولة لنقل المعرفة ، وهذا يدل على أن ترجمة العربية إلى الإندونيسية أمر مطلوب في العلم.

المرجم وسيط بين الكاتب والقارئ هو المسؤول عن التعبير عن أفكار المؤلف للقارئ بلغة الهدف التي تعادل لغة المصدر. والسياق الثقافي والاجتماعي بين الكاتب والقارئ. بالإضافة إلى ذلك، يرتبط اختيار الأساليب والإجراءات أيضاً بنوع النص المراد ترجمته.

طريقة الترجمة هي مراحل نشاط عملية الترجمة، أي عملية الكشف عن معنى النص المصدر في اللغة الهدف. الطريقة هي طريقة لترجمة النص المصدر. من الناحية العملية، لا يستخدم المترجمون دائماً طريقة واحدة. ومع ذلك، من الممكن تطبيق طريقتين أو ثلاث أو أربع طرق ترجمة في وقت واحد في التعامل مع مشاكل الترجمة. لذلك، يمكن تطبيق العديد من التقنيات بشكل تكاملي في التعبير عن الرسالة الواردة في يمكن أن يوفر النص المصدر ترجمات عالية الجودة.

أهمية طريقة الترجمة في عملية الترجمة التي تم ذكرها أعلاه، ثم يرغب المزيد من الباحث في دراسة طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة قاموس محمود يونس. يعد قاموس محمود يونس أحد مصادر تعلم اللغة العربية لدى عامة الناس، وخاصة في المدارس الداخلية الإسلامية في إندونيسيا.

تحلل هذه الدراسة طريقة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في قاموس محمود يونس، وقد أخذ الباحثون هذا القاموس على أساس أن قاموس محمود يونس من أسهل القواميس للفهم وكذلك مرجعا لتعلمي اللغة العربية على مستوى المبتدئين، وهذا ما دفع الكاتب إلى اكتشاف طريقة الترجمة العربية الإندونيسية حتى رفع المؤلف العنوان "طريقة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في قاموس محمود يونس".

ب. تركيز البحث

أما تحديد البحث من مشكلة في هذه الدراسة على تحليل طريقة الترجمة العربية إلى الإندونيسية في قاموس محمود يونس.

ج. تحديد المصطلحات

ولتجنب سوء الفهم في فهم عنوان هذا البحث حدد الباحث المصطلحات

على النحو التالي:

١. الطريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي تقنية يستخدمها مترجم عندما يريد ترجمة. طرق

عديدة الترجمة التي طورها الخبراء. ومع ذلك، من بين الطرق التي إذا كان هناك، فإن

الطريقة التي قدمتها (Newmark 1988) يتم تصنيفها على أنها الأكثر اكتمالا

وسبتمبر. ووفقاً لـ Newmark، في كتابه A Textbook of Translation، يقسم طريقة

الترجمة إلى مجموعتين رئيسيتين، هما الطريقة الترجمة الموجهة إلى لغة المصدر و طريقة الترجمة الهدف موجه نحو اللغة.^٦

٢. قاموس عربي

إن كلمة "قاموس" ليست اللغة الإندونيسية الأصلية ، ولكنها مأخوذة من كلمة العربية "قاموس" بصيغة الجمع "قوامس". القاموس هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات وتعابير، عادة ما تكون مرتبة أبجدياً، واستخدامها وترجمتها. يساعد القاموس المفيد المستخدمين على التعرف على الكلمات الجديدة ومعانيها. بالإضافة إلى شرح معنى الكلمة ، يحتوي القاموس أيضاً على طرق للتعبير عن الكلمة وشرح أصل الكلمة وتقديم أمثلة على استخدامها في المجتمع.

لكن عندما، أحمد عبد الغفور:

"كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانها علي ان يكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، أما على حروف الهجاء او الموضوع".^٧

⁶Umi Hanifah, *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab Indonesia)*, (Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya, 2013), hlm.51

⁷ Ahmad Abdul Ghafur Atthar, *Muqaddimah al-Shihah*, (Beirut: Dar al-Ilm Lil Malayin, 1979), hlm. 38.

د. اسئلة البحث

١. ما هي الطريقة المستخدمة في عملية الترجمة العربية الإندونيسية في قاموس محمود

يونس؟

٢. كيف هي طريقة الترجمة العربية الاندونيسية في قاموس محمود يونس؟

هـ. أهداف البحث

١. لمعرفة الطريقة المستخدمة في عملية الترجمة العربية الاندونيسية في قاموس محمود

يونس.

٢. لمعرفة كيفية طريقة الترجمة العربية الاندونيسية في قاموس محمود يونس.

و. فوائد البحث

استخدامات البحث كالتالي:

١. نظريا

من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة للأشخاص المحتاجين، خاصة في

مجال اللغة العربية والطالب.

٢. عمليا

هـ. نتائج هذه الدراسة مفيدة للقراء والعائلة والأصدقاء والأشخاص المحيطين بها.

و. هذه الدراسة مفيدة للباحث للحصول على درجة S.Pd في شعبة تعليم اللغة

العربية كلية التربية وعلوم التعليم الجامعة الإسلامية الحكومية شيخ علي حسن

أحمد الداري بادنج سيدمبوان.

ز. نظام البحث

عند كتابة هذا الاقتراح لتسهيل فهم الاقتراح، يقسم المؤلف محتويات الاقتراح من

الفصول الثالثة (خمسة فصول). النظاميات هي كما يلي:

الفصل الأول المقدمة عبارة عن مقدمة تحتوي على الخلفية البحث التي سيتم

مناقشتها، وتركيز المشكلة، وتحديد المصطلحات، واسئلة البحث، وأهداف البحث،

وفوائد البحث، بالإضافة إلى منهجيات الكتابة أو ملخصات الفصل بفصل في كتابة

الاقتراح.

الفصل الثاني: الأطار النظرية وتشمل دراسة نظرية التحليل، ودراسة نظرية

الأساليب البيانات، وتقنيات جمع البيانات، وتقنيات تحليل البيانات، وتقنيات التحقق

من صحة البيانات.

الفصل الثالث: تحتوي طريقة البحث على موقع البحث ووقته ، ونوع البحث،

وموضوعات البحث ، ومصادر البيانات ، وتقنيات جمع البيانات ، وتقنيات تحليل

البيانات ، وتقنيات التحقق من صحة البيانات.

الفصل الرابع: تحصيل البحث، نتائج العامة، نتائج الخاصة، سيرة محمود

يونس، كتابات محمود يونس، المعلم والتلميذ محمود يونس، موت محمود يونس، خصائص

معجم محمود يونس، طريقة ترجمة القاموس محمود يونس.

الفصل الخامس: الخلاصة، والأنتقادات.

الباب الثاني

الدراسة النظرية

أ. دراسة نظرية

١. تعريف قاموس محمود يونس

قاموس محمود يونس هو ثاني قاموس عربي بعد قاموس المرباوي، الذي يتم تداوله على نطاق واسع في إندونيسيا. في الواقع، هذا القاموس هو نسخة منقحة من القاموس الذي جمعه عندما كان طالبًا في كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، مصر عام ١٩٢٩. في ذلك الوقت كان محمود يونس رائدًا في تجميع، والصحي: قاموس عربي ماليزي، وعاینوه عدة مرات، أعيد طبعه (محمود يونس، ١٩٩٠). بمعنى آخر، يمكن اعتبار محمود يونس رائدًا في صناعة المعاجم العربية الإندونيسية في البلاد. يدرك محمود يونس احتياجات متعلمي ومعلمي اللغة العربية في إندونيسيا الذين يحتاجون إلى قواميس كوسيلة للوصول إلى معنى اللغة وإثراء مفرداتهم العربية. كأول طالب يدرس في القاهرة، مصر، تم استدعاء محمود يونس لتجميع قاموس لمساعدة الإندونيسيين الشباب المهتمين بتعلم اللغة العربية^٨.

⁸Muhbib Abdul Wahab, "Peta Perkembangan Leksiografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Mahmud Yunus Volume. 02, No. 1, 2017.

٢. تعريف الترجمة

في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، فإن ترجمة الكلمة تعني عملية الترجمة أو فعلها.^٩ تسمى اللغة المراد ترجمتها بشكل عام اللغة المصدر^{١٠}، بينما تسمى اللغة المراد ترجمتها اللغة الهدف. يسمى الشخص الذي يقوم بالترجمة بالمترجم، بينما تسمى نتيجة عملية الترجمة هي بالترجمة.

قالت Moeliona أن الترجمة هي نشاط لإعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب ما يعادل لغة المستلم، من حيث المعنى والأسلوب.^{١١}

٣. حقيقة الترجمة

الترجمة هي نشاط لإعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب ما يعادله وطبيعته في اللغة الهدف، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. على الرغم من أهمية الأسلوب، يجب أن يكون المعنى هو الأولوية القصوى في الترجمة. الترجمة الجيدة بأنها طبيعية وطبيعية ولن تبدو وكأنها ترجمة. عملياً، يتطلب إعادة إنتاج الرسالة أو الرسالة الواردة في اللغة المصدر تعديلات، نحويًا ومعجميًا وثقافيًا من أجل تقديم المكافئ الأقرب والطبيعي.^{١٢}

⁹Desi Anwar, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Amelia, 2012), hlm. 340.

¹⁰Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa, Edisi Keempat*, (Jakarta: Edisi Press), hlm.1452.

¹¹Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia, Teori dan Praktik*, (Jakarta: UPI Press, 2016), hlm. 26

قاهما Nidadan Al-farisi أن عملية الترجمة تمر بثلاث مراحل وهي:

أ. مراحل التحليل كمحاولة لفهم النص المصدر من خلال التحليل اللغوي والمعنى

، وفهم المادة المترجمة ، وفهم السياق الثقافي.

ب. مراحل نقل المعنى أو الرسالة الواردة في النص المصدر.

ج. مرحلة إعادة الإعمار هي محاولة لتأليف جمل الترجمة في اللغة الهدف.^{١٣}

٤. طريقة الترجمة

طريقة الترجمة طريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم في التعبير عن المعنى العام

للنص المصدر إلى لغة المستلم. طرق عديدة الترجمة التي طورها الخبراء. في ما يلي،

سيصف الباحث عدة طرق للترجمة من منظري الترجمة الذين غالبًا ما يستخدمهم ويشار

إليهما المترجمون وعشاق الترجمة ومنهم ما يلي:

أ. طريقة الترجمة كلمة بكلمة

تعني طريقة الترجمة هذه في الأساس أن كلمات اللغة الهدف موضوعة

أسفل إصدار اللغة المصدر. تُترجم كلمات لغة المصدر خارج سياقها وترتبط

¹²M.Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 23.

¹³*Ibid.*, hlm. 26

ارتباطاً وثيقاً بترتيب الكلمات. يبحث المترجم فقط عن الكلمات المكافئة للغة

المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير ترتيب الكلمات في اللغة الهدف.^{١٤}

ب. الترجمة الحرفية

تتضمن هذه الفئة الترجمات التي تكون شديدة الدقة للنص المصدر ، مثل متواليات اللغة وأشكال العبارات وأشكال الجمل وما إلى ذلك^{١٥}. والنتيجة التي تنشأ غالباً من هذه الفئة من الترجمة هي أن نتيجة الترجمة تصبح مقدسة وجامدة لأن المترجم يفرض قواعد قواعد اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومع ذلك ، كلاهما لهما اختلافات جوهرية. يمكن تحييل النتيجة بسهولة ، وهي اللغة الإندونيسية مع قواعد اللغة العربية ، مما يجعل قراءتها أمراً غريباً جداً بالنسبة لمحدثي اللغة الهدف (الإندونيسية).^{١٦}

ج. ترجمة مخرصة

تنتج الترجمة الموثوقة معنى سياقياً ، لكنها لا تزال مقيدة بينيتها النحوية ويتم ترجمة الكلمات المشحونة ثقافياً ، ولكن لا يزال مسموحاً بالانحرافات من حيث القواعد اللغوية والكلام ، مع التمسك بقصد وهدف النص المصدر ،

¹⁴Moch Syarif , Diktat Teori dan Permasalahan Perjemahan, (Jakarta : t.tp. 2007) hlm. 14

¹⁵*Ibid.*, hlm. 15.

¹⁶ Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan menerjemah teks arab, (Yogyakarta: Tiara Kencana, 2004), hlm.16

لذلك فهي قاسية بعض الشيء ويشعر بأنه غريب وليس مساومة مع حكم

تساه.^{١٧}

د. الترجمة الدلالية

بالمقارنة مع الترجمة الحرفية ، تعتبر الترجمة الدلالية أكثر مرونة. لأن

الترجمة الدلالية يمكن أن تعرض البنية النحوية للغة الهدف للخطر. بالإضافة إلى

ذلك ، لا تزال الترجمة الدلالية تأخذ في الاعتبار عناصر اللغة المصدر طالما أنها

ضمن الحدود المعقولة.^{١٨}

هـ. ترجمة التكيف

التكيف هو طريقة الترجمة الأكثر حرية والأقرب للغة الهدف. عادة ما

تستخدم هذه الطريقة في ترجمة الدراما أو الشعر ، مما يحافظ على الموضوع

والشخصيات والحبكة. هذا يعني أن العناصر الثقافية في النص المصدر يتم

استبدالها بالعناصر الثقافية لقراء.^{١٩}

¹⁷Moch Syarif , Diktat Teori dan Permasalahan Penerjemahan, hlm.3

¹⁸*Ibid.* hlm.16

¹⁹Benny Hoedoro Hoed, Penerjemahan dan Kebudayaan (Jakarta: Pustaka Jaya, 2006), hlm.64

و. ترجمة مجانية

تعطي طريقة الترجمة المجانية الأولوية للمحتوى على حساب شكل نص اللغة المصدر. تُقبل الترجمة المجانية عمومًا أكثر من الترجمة الحرفية ، لأنه في الترجمة المجانية لا يوجد عادةً أي انحراف في المعنى أو انتهاك لمعايير اللغة المصدر. يتمثل عيب تقنية الترجمة المجانية في أن ما يتم نقله من خلال الترجمة المجانية إلى نص لغة المصدر ليس مكافئًا لمعنى نص اللغة الهدف ، ولكنه وصف للموقف الذي ينتج عنه الحصول على معادل ظرفية.^{٢٠}

ز. الترجمة الاصطلاحية

تهدف هذه الطريقة إلى إنتاج رسائل في نصوص اللغة المصدر ، ولكن غالبًا باستخدام انطباع الألفة والتعبيرات الاصطلاحية غير الموجودة في الإصدار الأصلي. وبالتالي ، تحدث العديد من الفروق الدقيقة في تشويه المعنى. يفضل بعض خبراء الترجمة العالميين مثل سيليسكوفيتش طريقة الترجمة هذه ، التي يعتبرها "حية" و "طبيعية" (بالمعنى المؤلف).^{٢١}

²⁰Salihen Moentaha, Bahasa dan Terjemahan, Language and Translation the New Millenium Publication (Jakarta: Kesaint Blanc, 2006), hlm.52-53.

²¹Rochayah, Pedoman bagi Penerjemah, hlm. 54

١. مشكلة الترجمة من العربية الى الاندونيسية

فقال Douglas Robinson , فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي

يمكن الاعتماد على صدقها ودقتها. لأنه إذا كان المترجم غير قادر على

إجراء تشبيه للمعنى الصحيح، فسيظهر سوء فهم للمعنى.²²

تركز المشكلة اللغوية على أعراض التداخل بين اللغتين العربية

والإندونيسية والعوامل المسببة له، بينما يتعلق الجانب غير اللغوي بضعف

إتقان المترجم للغة الهدف ونظرية الترجمة وقلة التسهيلات الداعمة. ترتبط

مشكلة الثقافة بصعوبة إيجاد مكافئات بين ثقافتين مختلفتين.

مشاكل الترجمة العربية الاندونيسية هي كما يلي:

٢. مشاكل التدخل في الترجمة

إذا نظرنا إليها من وجهة نظر لغوية اجتماعية، فإن نشاط الترجمة

يتميز بوجود مجموعات اجتماعية مختلفة من دول مختلفة تتواصل من أجل

مصالح الدين والسياسة والصحة والمجتمع والاقتصاد باستخدام المرافق

اللغوية. يتسبب هذا الاتصال في الاتصال اللغوي بحيث تولد أعراض ثنائية

اللغة على جميع المستويات، في كل من اللغة المنطوقة والمكتوبة، والتي

²²Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005), 40-41.

تتراوح من الاستخدام الأمثل للغتين إلى الاستخدام المحدود لأغراض خاصة مثل الأغراض الدينية والسياسية.

يمكن تصنيف المترجم على أنه ثنائي اللغة. عند القيام بعمله ، فإنه يستخدم لغتين إلى درجة معينة ، والوظيفة والتبادل. وبسبب بعض العوامل ، يمكن للمترجم أن يقرن اللغة المصدر ويعرفها بلغة المستلم بحيث تظهر أعراض التداخل ، سواء في مجالات الصوت والبنية والمعجم ، وهي على النحو التالي:

(١) الترجمة غير النحوية بسبب أخطاء ترتيب الكلمات أو مجموعة من الكلمات في جملة أو فقرة.

(٢) الترجمة غير النحوية لأنها تحتوي على عناصر غير ضرورية.

(٣) فئة الترجمة غير النحوية. قد يكون هذا بسبب تعقيد بنية النص المصدر.

(٤) ترجمة غير دقيقة لأنها تستخدم شيئاً غير معتاد في اللغة الإندونيسية.

(٥) الترجمات التي يمكن أن تؤدي إلى سوء الفهم.

٦) الترجمة غير النحوية بسبب أخطاء في استخدام أشكال الفعل التي

تعمل كمسند.^{٢٣}

ب. مشكلة نظرية

الترجمة نشاط علمي صعب. يحاول الكاتب مشاركة تجربته الشخصية أو تجارب

الأشخاص الآخرين الذين يعرفهم. المترجم مطالب بنقل خبرات الآخرين إلى متحدثين

بلغة مختلفة عن لغة المؤلف.

تعتبر أنشطة الترجمة أيضًا من الأنشطة المعقدة لأنها تنطوي على قدرات مختلفة في

آن واحد وفي نفس الوقت، ومن بين هذه القدرات إتقان لغتين والقدرات النظرية ومعرفة

الأشياء المختلفة والحدس.

تصبح الصعوبة أكثر تعقيدًا عندما لا يجد المترجم طريقة لحل المشكلة. هذا يعني

أن المترجم لا يتقن نظرية الترجمة، وهذه النظرية لا غنى عنها في عملية إعادة إنتاج رسالة

اللغة المصدر بلغة المستلم بأكثر المعقول والأقرب تكافؤًا، سواء من حيث المعنى أو

الأسلوب.

Rudolf Nababan، طرح نظرية في الترجمة الإنجليزية. المترجم هو الفاعل الرئيسي في

عملية الترجمة. مستوى القدرة هو عامل حاسم سواء تمت الترجمة أم لا. إذا كان المترجم

²³Rahmat Budiman dkk, *Teori dan Masalah Penerjemahan*, (Tangerang Selatan: Universitas Terbuka, 2014), hlm. 84.

لديه بالفعل مهارات شاملة، فيمكن حل المشكلات التي تنشأ في عملية الترجمة بسهولة. على العكس من ذلك، سيواجه المترجمون المبتدئون الذين لا تزال مهاراتهم في الترجمة محدودة أنواعًا مختلفة من الصعوبات^{٢٤}.

ج. مشاكل المفردات الثقافية والاستعارة

من الناحية النظرية، يجب ترجمة المفردات الثقافية بطريقتها الخاصة. المقصود بالمفردات الثقافية هو تعبير يصف التقاليد والعادات والأعراف والثقافة السائدة بين المتحدثين بلغة المصدر. تشمل هذه المجموعة العادات اللغوية للمتحدثين بلغة المصدر.^{٢٥}

د. مشكلة التحويل الصوت

مشكلة أخرى غالبًا ما يواجهها المترجمون من العربية إلى الإندونيسية تتعلق بترجمة الأسماء الأجنبية وأسماء البلدان والمصطلحات الأجنبية المترجمة إلى العربية. ترجع صعوبة الترجمة الصوتية للأسماء الأجنبية إلى عدم وجود قاعدة ثابتة يمكن استخدامها كدليل، لأن هذه الترجمة الصوتية تعتمد على الترجمة العربية وليس على الكتابة النسخ. الحرف "غ"، على سبيل المثال، يُترجم أحيانًا إلى حرف "غ" أو "ج" دون التأكد من أن الحرف "غ" يصبح "ج" أو "غ". للتعامل مع مثل هذه المشاكل يمكن للمترجم الرجوع إلى الموسوعة التي تحتوي على أسماء العلماء والمخترعين في العالم.

²⁴Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: PustakaBelajar, 2003), hlm. 59-60.

²⁵*Ibid.*, hlm. 101.

هـ. مشكلة الترقيم

الأشياء الأخرى التي تحتاج إلى اهتمام المترجمين هي علامات الترقيم، مثل استخدام الأحرف الكبيرة، والفواصل، والمائل، وعلامات الاستفهام، وعلامات الاقتباس، وما إلى ذلك.

فيما يتعلق بالأحرف الكبيرة، لا يتعرف النص العربي على الأحرف الكبيرة. يتم كتابة الحرف الأول من الكلمة التي تشير إلى اسم الشخص واسم القبيلة واللغة والدين والجغرافيا والكلمات التي تبدأ الجملة وما إلى ذلك. أحرف بنفس حجم الأحرف الأخرى. على سبيل المثال إندونيسيا.

ندرة علامات الترقيم وعدم وجود اختلافات في الحروف تجعل ترجمة العربية أكثر صعوبة من ترجمة اللغات الأخرى المكتوبة بحروف لاتينية. على الرغم من أنه تم العثور مؤخرًا على كتب جديدة تراعي علامات الترقيم، إلا أنه لا تزال هناك صعوبات فيما يتعلق بمشكلة الخط.

يمكن حل هذه المشكلات من خلال استكشاف النظريات وإتقان اللغة الإندونيسية والمناقشة مع خبراء الترجمة وممارسة ترجمة النصوص ذات الموضوعات والأنواع المختلفة بجدية.^{٢٦}

²⁶ Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, dalam *Jurnal Al-Arabiyah* Vol. 1 No. 2, Januari 2005, hlm. 7-9.

١. جهود المعنى في الترجمة

الترجمة هي في الأساس عملية نقل المعنى الموجود في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يُقال إن عملية نقل المعنى تكون ناجحة إذا تم نقل المعنى الموجود في اللغة المصدر إلى قارئ اللغة الهدف بأكمله. الغرض الرئيسي من الترجمة هو نقل الرسالة (معنى الكلمة) بحيث يمكن فهمها. لذلك، فإن دقة العثور على المعنى المكافئ هي مطلب مطلق للتسليم السلس للرسالة.

قال Ismail Lubis في كتابه تزوير ترجمة القرآن أن نتائج الترجمة يجب أن تكون قادرة على نقل الرسائل الموجودة في اللغة المصدر بشكل فعال. لذلك، يجب أن يكون المترجم قادرًا على تكوين جمل فعالة بلغة المستلم^{٢٧}.

في عملية الترجمة، يقوم المترجم بتغيير البنية السطحية للنص، أي الكلمات والعبارات والجمل والجمل من أجل نقل البنية في نص اللغة المصدر بأكبر قدر ممكن، أي المعنى أو الرسالة أو المعلومات. أي أن ما يتغير في الترجمة هو بنية السطح، بينما البنية العميقة، أي المعنى، يجب الحفاظ عليها قدر الإمكان.

في الحالات الأكثر تعقيدًا، يجب على المترجم توخي الحذر عند التعامل مع المعنى. غالبًا ما يؤدي أخذ الشكل الحرفي للغة إلى أخرى إلى تغيير المعنى الأصلي.

²⁷ Ismail Lubis, *Falsifikasi Terjemahan Al-Qur'an*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2001), hlm. 24.

هذا أيضًا يجعل عملية الترجمة معقدة، خاصةً عندما يواجه المترجم أشكالًا مجازية أو معاني ضمنية. وبالتالي، سيفقد المعنى الحقيقي عندما لا يكون المترجم حريصًا في نقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

فقال Rochayah Machali طرح طريقتين للتقييم، وهما الطريقة العامة والطريقة الخاصة. الطريقة العامة هي أن التقييم الذي تم إجراؤه قابل للتطبيق نسبيًا على جميع أنواع الترجمات، لكن الطريقة الخاصة لا تُطبق إلا على النصوص القانونية والنصوص الأدبية وغيرها. يمكن تطبيق المعايير المحددة مسبقًا على مقياس تقييم الكفاءة العام. لذلك من المهم أن نتذكر أنه في تصنيفها، من الضروري الانتباه إلى الافتراضات التالية:

(١) لا توجد ترجمة كاملة، لكنها تكاد تكون كاملة.

(٢) الترجمة الدلالية والتواصلية هي إعادة إنتاج الرسائل العامة والطبيعية والطبيعية في اللغة الهدف.

(٣) تقييم الترجمة هنا عام ونسبي.

من المناقشة أعلاه، يمكن استنتاج أن المعنى جزء أساسي في أنشطة الترجمة،
 أي نقل الرسالة (معنى الكلمة) للنص المصدر بحيث يمكن فهمها من قبل قارئ
 النص المستهدف.^{٢٨}

٢. البحوث السابقة

أ) البحث الذي أجرته لوسي أوجستينا في أطروحة جامعة سيمارانج الحكومية،
 كلية اللغة والآداب في عام ٢٠١٩.

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHANDALAM BUKU
 TATA BAHASA ARAB IBTIDAIYAH 1 TERJEMAHAN
 ANNAHWUL WADHIH IBTIDAIYAH**

نتائج البحث هي طرق وأساليب الترجمة المطبقة في كتاب النحو
 الإبتدائي ١ ترجمة كتاب النحول الواضي الإبتدائية المكونة من أربعة أنواع من
 طرق الترجمة وعشرة أنواع من تقنيات الترجمة. أنواع الأساليب المطبقة هي
 أساليب حرفية ومجانبة ومخلصة وتواصلية.

أما بالنسبة للمساواة مع أطروحة التحليل الفني في كتاب النحو
 العربي "ترجمة ابتداء المناهج الواضحة ابتدائية". هو أنها تحتوي على نفس صياغة

²⁸Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah*, (Jakarta; PT. Grasindo, 2000), hlm.

المشكلة ونفس الأهداف وتستخدم العديد من نفس الأساليب أو التقنيات بالإضافة إلى بحث الكتاب.

والفرق بين أطروحة التحليل الفني في كتاب النحو العربي، "ترجمة ابتداء المناهج الواضحة ابتدائية" هو أن أطروحة التحليل الفني في كتاب النحو العربي "ترجمة ابتداء المناهج الواضحة ابتدائية" بصرف النظر عن شرح التقنية أو الطريقة، فهذه الأطروحة كما تقوم بتحليل الطريقة أو التقنية حيث أن هذه الأطروحة تشرح فقط طريقة الترجمة العربية في قاموس محمود يونس. البحث الذي أجرته دولا صوباري في مجلة الثقافة الإسلامية والآداب، المجلد. ٢٠. لا. ٢. ٢٠٢٠. رادن فتح جامعة الدولة الإسلامية بالموضوع. ANALISIS

PENERJEMAHAN TEKS BERBAHASA ARAB DALAM BUKU MAHFUZHAT: Kumpulan Kata Mutiara, pribahasa Arab-Indonesia."

نتيجة هذا البحث هي أيديولوجية الترجمة المحلية. وهذا ما يدفعه ميل المترجمين إلى استخدام الأساليب الموجهة نحو اللغة الهدف.

أما بالنسبة للمساواة مع مجلة تحليل ترجمة النصوص العربية في كتاب

محفوظات: مجموعة من درر الحكمة، الأمثال العربية الإندونيسية هو أن لها عدة

أساليب مماثلة لهذه الأطروحة ولها نفس طريقة البحث وهي البحث النوعي

الأساليب المتبعة في مجال الترجمة

والفرق بين هذه المجلة وهذه الأطروحة هو أن هذه المجلة تحلل ترجمة

النصوص العربية في كتاب المحفوظات: مجموعة الأمثال، الأمثال العربية

الإندونيسية. هذه المجلة تحلل فقط ترجمة كتاب المحفوظات، بينما هذه الأطروحة

تصف فقط طريقة الترجمة في معجم محمود يونس.

بحث أجراه لقمان حكيم في أطروحته في جامعة سيارييف هداية الله

في جاكرتا، كلية الآداب والعلوم الإنسانية في عام ٢٠١٥ بالموضوع.

“METODE DAN STRATEGI TERJEMAHAN AL-QUR’AN

MAHMUD YUNUS: Studi kasus Terjemahan Ayat Yang

Mengandung Isim Mausul Dan Min Bayaniyyah”

تهدف نتائج هذا البحث إلى أن يتمكن المترجم من تحديد

الأساليب والاستراتيجيات التي يجب أن يطبقها المترجم لتحقيق ترجمة جيدة

وسهلة الفهم.

اما بالنسبة للمساواة مع أطروحة طريقة ترجمة محمود يونس
وإستراتيجيتها للقرآن الكريم: دراسة حالة ترجمة الآيات التي تحتوي على الاسم
الموصل ومن بيانية هي أن لها نفس طريقة ترجمة محمود يونس،
والفرق مع الأطروحة هو طريقة واستراتيجية ترجمة القرآن لمحمود
يونس: هذه الدراسة الحالة لترجمة الآيات التي تحتوي على الاسم الموصل ومن
بيانية، بصرف النظر عن شرح الطريقة، تشرح أيضًا الاستراتيجية في الترجمة
محمود يونس، في حين أن هذه الأطروحة تشرح فقط طريقة الترجمة عند محمود
يونس.

باب الثالث

منهجية البحث

أ. الوقت والمكان

سيتم إجراء هذا البحث من يولي ٢٠٢٢ حتى الانتهاء ديسمبر ٢٠٢٣ أجري

هذا البحث في القاموس محمود يونس.

ب. نوع البحث

في هذا البحث، الباحث استخدم البحث النوعي في مجال الترجمة. هذا البحث

هو بحث أساسي في الترجمة لأن الباحث قد حدد المشاكل الرئيسية المدرجة في صياغة

المشكلة. بالإضافة إلى ذلك، يعتبر البحث فرديًا في وصف الموضوع بالتفصيل.^{٢٩}

الطريقة المكتبة هي نوع من أساليب البحث النوعي حيث يتم إجراء البحث

ومكانه في المكتبات والوثائق والمحفوظات وما شابه ذلك. على حد تعبير نيومان كوتا راتنا

، فإن طريقة المكتبة هي طريقة بحث يتم فيها جمع البيانات من خلال الأماكن التي يتم

فيها تخزين نتائج البحث ، أي المكتبات.^{٣٠}

²⁹ Saefudin Azwar, *Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Belajar, 2000), hlm. 4.

³⁰ Andi Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2016), hlm. 190.

يشمل هذا البحث البحث الميداني ، وهو بحث يتم إجراؤه بشكل منهجي من

خلال جمع البيانات الموجودة في المجال.^{٣١}

البحث النوعي هو طريقة بحث تعتمد على فلسفة ما بعد الوضعية ، وتستخدم

لفحص ظروف الكائن الطبيعي (على عكس التجارب) حيث يكون الباحث هو الأداة

الرئيسية.^{٣٢} البحث الوصفي هو وصف منهجي للنظرية ونتائج البحث ذات الصلة

بالمغيرات المدروسة.^{٣٣}

يُقال أن هذا البحث نوعي لأن البيانات في شكل جمل وليست أرقامًا لوصف

التحليل. لذلك يصف المؤلف في هذه الدراسة ويشرح الطريقة التي استخدمها المترجم في

ترجمة قاموس محمود يونس.

ج. موضع البحث

الهدف من هذا البحث هو أسلوب الترجمة في قاموس محمود يونس.

³¹ Suharismi Arikunto, *Dasar -Dasar Research*, (Bandung: Tarsoto, 1995), hlm. 58

³² Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2014), hlm. 14.

³³ *Ibid*, hlm. 86

د. مصادر البيانات

مصادر البيانات التي يستخدمها الباحث هي البيانات المتعلقة بهذه الدراسة والموضوع الذي يمكن الحصول على البيانات منه. مصادر هذه البيانات حصل عليها الباحثون من:

١. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي المصدر الرئيسي للحصول على أهم البيانات في هذه الدراسة، لذا فإن البيانات الأولية في هذه الدراسة هي معجم محمود يونس.

٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية تدعم البيانات التي يجمعها الباحثون على أنها بيانات أولية داعمة. في هذا البحث على شكل أبحاث سابقة، ومجلات، ومقالات، ومراجع، وأطروحات وغيرها من المعلومات المتعلقة بالبحوث.

هـ. طرق جمع البيانات

قال Ahmad Tanzeh في كتابه (منهجية البحث العملي)، فإن جمع البيانات هو

إجراء منهجي وموحد للحصول على البيانات اللازمة.^{٣٤}

³⁴ Ahmad Tanzeh, *Metodologi Penelitian Praktis*, (Yogyakarta: Teras, 2011), hlm. 83

يعد جمع البيانات خطوة مهمة تستخدم لإنتاج البيانات في البحث ، لذلك عند جمعها من الضروري الانتباه إلى صحة البيانات. هناك نوعان من تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة ، وهما دراسة الأدبيات والتوثيق.

١. مراجعة الأدبيات

قال MohNazir فإن دراسة الأدب هي تقنية لجمع البيانات من خلال إجراء دراسات مراجعة للكتب والأدب والملاحظات والتقارير التي لها علاقة بالمشكلة التي يجب حلها.^{٣٥}

٢. توثيق

قال Sugiyono ، الوثائق هي سجلات الأحداث الماضية. يمكن أن تكون المستندات في شكل كتابة أو صور أو أعمال ضخمة لشخص ما. وثائق في شكل كتابة ، على سبيل المثال اليوميات ، وتاريخ الحياة ، والقصص ، والسير الذاتية ، واللوائح ، والسياسات. المستندات على شكل صور مثل الصور الفوتوغرافية والصور الحية والرسومات وغيرها. المستندات على شكل أعمال مثل الأعمال الفنية التي

³⁵ Moh.Nazir, *Metodepenelitian*, (Bogor:Ghalia Indonesia,2013), hlm. 93.

يمكن أن تكون على شكل صور ومنحوتات وأفلام وغيرها. دراسة الوثيقة هي

مكمل لاستخدام أساليب المراقبة والمقابلة في البحث النوعي.^{٣٦}

و. آلة تحليل البيانات

تقنيات تحليل البيانات هي سلسلة من الأنشطة لمعالجة البيانات التي تم جمعها

من الميدان في مجموعة من النتائج ، سواء في شكل اكتشافات جديدة أو في شكل

فرضيات صحيحة.^{٣٧} تقنيات تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي:

١. جمع البيانات

جمع البيانات هو إجمالي البيانات المأخوذة لتقسيم البيانات إلى أجزاء ثم فرز

البيانات التي سيتم أخذها لاستخدامها كمواد للبحث المستمر. جمع البيانات هو

البيانات التي تم الحصول عليها من المراقبة والمقابلات والتوثيق.^{٣٨}

٢. تقليل البيانات

تقليل البيانات هو عملية اختيار وتركيز وتبسيط واستخلاص وتحويل

"البيانات الأولية" التي تحدث في السجلات المكتوبة في هذا المجال. يعد تقليل

³⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2014), hlm. 240.

³⁷ Muhammad Hasyim, *Penuntun Dasar Ke Arah Penelitian Masyarakat*, (Surabaya: Bina Ilmu, 1982), hlm. 41.

³⁸ Miles, dkk, *Qualitative Data Analysis A Sourcebook of New Methods*. (Sage Publications, 2014), hlm. 21.

البيانات شكلاً من أشكال التحليل لصقل البيانات واختيارها وتركيزها وتجاهلها وتنظيمها للتوصل إلى نتيجة نهائية.

٣. عرض البيانات

عرض البيانات في هذه الدراسة هو نشاط تحضيرى منهجى لإنتاج الاستنتاجات واتخاذ الإجراءات. عرض البيانات المأخوذة من الكلمات والجمل والنصوص وما إلى ذلك ، من هذه البيانات يمكن استخلاص النتائج.

٤. بيانات الاستنتاج

في أنشطة تحليل البيانات التي يقوم بها الباحثون والتي تتم بشكل مستمر ، سواء تم تنفيذها في الميدان أو قبل ذلك في الميدان ، فإن النشاط التالي هو استخلاص بيانات الاستنتاج. يعتبر نشاط رسم الخاتمة جزءاً لا يتجزأ من قسم التحليل. التقنية التي يستخدمها الباحثون لتحليل جميع البيانات التي تم الحصول عليها من البيانات التي تم جمعها مثل البيانات من ملاحظة المشاركين والمقابلات المتعمقة والوثائق التي تم الحصول عليها في هذا المجال. سيتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة عن طريق تقليل البيانات التي سيتم مراجعتها من قبل الباحث وسيتم أخذ النقاط الرئيسية ، وسيتم تقديمها في شكل بيانات سردية وسيتم استخلاص النتائج من البيانات.

ز. آلة التضمن لصحة البيانات

صدق البيانات مفهوم مهم يتم تحديثه من مفاهيم الصدق (الصلاحية) والموثوقية (الموثوقية) وفقاً لنسخة الوضعية وتكييفها مع متطلبات المعرفة والمعايير ونموذجها الطبيعي الخاص. تقنيات التحقق من صحة البيانات في البحث النوعي هي كما يلي:

١. تثليث مصدر البيانات

يتم تنفيذ تقنية تثليث مصدر ا. لبيانات من خلال استكشاف عدة أنواع مختلفة من مصادر البيانات للحصول على بيانات متشابهة/متشابهة بحيث تكون الحقيقة أكثر استقراراً وإقناعاً. بحيث تم اختبار البيانات المأخوذة لأنه تم الحصول عليها من مصادر مختلفة.

في الممارسة العملية، يتم استخراج بيانات جودة الترجمة من نتائج تحليل المستندات (تحليل المحتوى). ثم المخبرين المكونين من المراجعين (المترجمين الخبراء والمؤرخين) وطلاب التاريخ. بالإضافة إلى ذلك، لتعزيز المعلومات حول قابلية القراءة، تم أخذ التاريخ الطلابي المستجيبين من مختلف الخلفيات الثقافية (مينانج وغير مينانج). هذا يتوافق مع اقتراح Sutopo بأن تقنية تثليث المصدر يمكن تنفيذها مع المخبرين أو الأشخاص ذوي الخبرة من مجموعات ومستويات مختلفة.

٢. طريقة التثليث

على عكس تقنيات تثليث المصادر التي تستخدم أنواعًا مختلفة من مصادر البيانات، يتم إجراء تثليث الأسلوب عن طريق أخذ نفس البيانات من مصدر واحد بتقنيات مختلفة بحيث تكون البيانات مقنعة حقًا.

يتم تنفيذ طريقة التثليث من خلال تغيير الطريقة في الحصول على المعلومات والبيانات من المخبرين. يتم جمع المعلومات من المخبرين من خلال تقنيات توزيع الاستبيان، ثم للتأكيد والتأكيد والحصول على مزيد من المعلومات المتعمقة، يتم أيضًا استخدام تقنيات المقابلة المتعمقة على المخبرين. بحيث تكون البيانات التي تم الحصول عليها صحيحة حقًا لأنها تمر عبر تقنيات جمع البيانات المختلفة.

يهدف تثليث المصدر إلى الحصول على معلومات حول جودة الترجمة،

ومصادر البيانات هي المخبرين والوثائق والمترجمين أيضًا.

الباب الرابع

النتائج البحث

أ. النتائج العامة

١. سيرة محمود يونس

ولد محمود يونس في قرية سونغيانغ، باتوسانغكار، غرب سومطرة، على وجه الدقة يوم السبت ١٠ فبراير ١٨٩٩ (٣٠ رمضان ١٣٦١). وهو من المصلحين الذين يقومون بتدريس اللغة العربية في إندونيسيا. ولد في عائلة من الشخصيات الدينية البارزة. كان اسم والده يونس بن إنجيك، بينما كانت والدته تدعى حفصة بنت الإمام ساميون، وهي ابنة إنغكو جادانغ م. طاهر بن علي، الباحث الرئيسي في سونغ كايانغ باتوسانغكار.^{٣٩}

منذ الطفولة، تلقى محمود يونس تعليمه في بيئة دينية. لم يلتحق بالمدرسة العامة. عندما كان في السابعة من عمره (١٩٠٦)، بدأ في دراسة القرآن وعبادات أخرى. كان أستاذه هو جده، وهو م. ظاهر. درس لمدة ثلاث سنوات في مدرسة القرية، في عام ١٩٠٨. ومع ذلك، عندما كان في الصف الرابع، شعر بعدم الارتياح

³⁹Syamsul Nizar dan Ramayulis, *Ensiklopedi Tokoh Pendidikan Islam di Indonesia*, (Jakarta: Raja Grafindo, 2005), hlm. 336.

لأن دروس الفصل السابق كانت تتكرر في كثير من الأحيان. كما قرر الانتقال إلى مدرسة في سوراو تانجونج بوه تسمى مدرسة مدراس، تحت رعاية الشيخ جلاله الملك. طالب عمر، إصلاحي إسلامي في مينانغكابو. بفضل مئابره في أربع سنوات فقط، تمكن محمود يونس من تدريس العديد من الكتب، بما في ذلك كتاب "المحالي" و "الفية" و "جامع الجوامع". ومن خلال أعمال أستاذه، استطاع محمود أن يمتص روح التجديد التي أتى بها.^{٤٠}

عندما درس محمود في مدرسة مدراس بين عامي ١٩١٧ و ١٩٢٣، كانت هناك حركة متنامية للتجديد الإسلامي في مينانغكابو أتى بها خريجون من الشرق الأوسط. بشكل عام، يتحقق التجديد الإسلامي في شكلين؛ القرصنة والتحديث. إن الحركة التي يقوم بها الخريجون هي حركة تنقية، أي حركة لإعادة الإسلام إلى أيام الإسلام الأولى والتخلص من كل الإضافات التي جاءت من عصور لاحقة.^{٤١}

بدأ محمود يونس بالمشاركة في حركة التجديد خلال اجتماع مينانجكابو العام للعلماء في مدينة بادانج بانجانج عام ١٩١٩. طلب منه تمثيل معلمه. أثر الاجتماع بشكل مباشر أو غير مباشر على العقلية الإصلاحية لمحمود يونس، خاصة بفضل وجهات النظر التي طرحها عدد من الإصلاحيين مثل عبد الله أحمد وعبد

⁴⁰Herry Mohammad, dkk, Tokoh-Tokoh Islam Yang Berpengaruh Pada Abad 20, hlm.85.

⁴¹Ibid., hlm. 86.

الكامير أمر الله (حمكة). جنباً إلى جنب مع أعضاء هيئة التدريس الآخرين الذين كانوا نشطين في حركة الإصلاح، في عام ١٩٢٠ شكل محمود جمعية الطلاب الإسلامية في سونجايانغ تسمى سومطرة ثوابب. من أنشطة المجموعة نشر مجلة البصير مع محمود يونس كرئيس تحرير. دفعه التفاعل المكثف بشكل متزايد مع حركة الإصلاح إلى اكتساب المزيد من المعرفة في مصر.^{٤٢}

بفضل إصراره، تمكن محمود يونس أخيراً من الدراسة في الأزهر، القاهرة، مصر عام ١٩٢٤. هناك درس أصول الفقه، والتفسير، والفقه الحنفي، وما إلى ذلك. كان محمود يونس طالباً ذكياً. في عام واحد فقط، نجح في الحصول على شهادة العلمية من الأزهر وأصبح ثاني إندونيسي يحصل على هذا اللقب. على الرغم من أنه حصل بالفعل على دبلوم، إلا أنه يشعر أن ما حصل عليه لا يكفي لأن الزيادة في المعرفة العامة لم تتحقق. كما يريد أن يواصل دراسته في مدرسة دار العلوم التي تُدرّس المعرفة العامة. ثم قرر محمود يونس أن يتبع جميع المتطلبات المطلوبة وأثبت قدرته على الوفاء بها. تم تسجيله كطالب في الفصل المسائي. جميع الطلاب مصريون باستثناء محمود يونس. تم تسجيله كأول إندونيسي يدخل دار العلوم بالقاهرة.

⁴²Syamsul Nizar dan Ramayulis, *Op, Cit*, hlm. 392.

في عام ١٩٢٩، حصل على دبلوم المعلم في تخصص التربية. بعد ذلك، عاد إلى مسقط رأسه في Batusangkar، Singayang. كانت حركة التجديد في مينانغكابو في ذلك الوقت تنمو. هذا جعل محمود يونس سعيدًا جدًا. في عام ١٩٣١، أسس أيضًا مؤسستين للتعليم الإسلامي في بادانغ. في هاتين المؤسستين وضع معرفته وخبرته التي اكتسبها في دار العلوم بالقاهرة. تأكيدات في تجديد محمود يونس في مؤسساته التعليمية هما إدخال المعرفة العامة وتجديد السعي وراء اللغة العربية. لم يكن تعليم المعرفة العامة في مدرسته جديدًا في الواقع، ففي عام ١٩٠٩ كان عبد الله محمد قد درس الحساب واللغات الأوروبية في مدرسة الأدبية. بينما أضاف محمود عدة دروس عامة مثل العلوم الطبيعية وحساب التجارة ومسك الدفاتر.^{٤٣}

لقد كان مدرسًا منذ أن كان طالبًا في Surau Tanjung Pauh. كانت قدرته أكثر بروزًا، خاصة بعد عودته من مصر. قام محمود يونس باستمرار بتدريس وقيادة العديد من المؤسسات التعليمية، وهي الجامعة الإسلامية باتوسانغكار (١٩٣١-١٩٣٢)، كلية المعلمين الإسلامية عادي إسلام بادانغ (١٩٣٢-١٩٤٦)، أكاديمية الخدمة المدنية في بوكيت تنجي (١٩٤٨)- (١٩٤٩)، أكاديمية الدراسات الدينية (ADIA) جاكرتا (١٩٥٧-١٩٨٠)،

⁴³Abuddin Nata, *Tokoh-Tokoh Pembaruan Pendidikan Islam di Indonesia*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005), hal. 58.

أصبح عميداً وأستاذاً بكلية التربية في IAIN سيarif هداية الله جاكرتا (١٩٦٠-١٩٦٣)، مستشار معهد IAIN الإمام بونجول بادانج (١٩٦٦-١٠٧١). في هذا المجال التربوي، في ١٥ أكتوبر ١٩٧٧، حصل محمود يونس على لقب دكتور فخري في مجال دراسات التربية من معهد IAIN شريف هداية الله جاكرتا.^{٤٤}

أنتج محمود يونس العديد من الكتابات في مختلف المجالات، كالتعليم، والعربية، والفقهاء، وأصول الفقهاء، والتفسير، والأخلاق، والتاريخ، والدين المقارن، وعلم النفس، والدعوة، والتي كتبها باللغتين الإندونيسية والعربية. منذ أوائل السبعينيات، بدأت صحة محمود يونس في التدهور، وكثيراً ما ذهب إلى المستشفى مراراً وتكراراً. أخيراً، في ١٨ يناير ١٩٨٣، عن عمر يناهز ٨٣ عاماً، عاد إلى رحمة الله في مقر إقامته، قرية كيون بلانك، وسط جاكرتا، ودُفن في مقبرة إيان سيarif هداية الله جاكرتا.

قبل تجميع القاموس العربي الإندونيسي، في عام ١٩٣٠ عندما كان محمود يونس يدرس في الأزهر بالقاهرة، كان لديه الوقت لتجميع قاموس اسمه كاموس الذهبي. هذا القاموس هو قاموس عربي-ماليزي ويمكن القول أن قاموس محمود

⁴⁴Herry Mohammaddandkk, *Op, Cit*, hlm.86.

يونس هو أول قاموس أنتجه الإندونيسيون. بينما تم تجميع القاموس العربي الإندونيسي محمود يونس فقط في عام ١٩٧٢. تم تجميع هذا القاموس عندما عاد محمود يونس من مصر.^{٤٥}

كانت خلفية تجميع هذا القاموس هي مطالبة المجتمع والمعلمين والطلاب بإعادة مراجعة قاموس الذهبي حتى يتمكن من مساعدتهم على تعلم اللغة العربية. ومع ذلك، ومع عدة اعتبارات، اعترض المؤلف على إعادة طبع قاموس الذهبي لأنه شعر بأن فيه الكثير من النواقص. هذا ما دفعه إلى تجميع قاموس عربي-إندونيسي. بدا قرار محمود يونس بتجميع قاموس عربي-إندونيسي مناسبًا كبديل لطباعة قاموس عربي-ماليزي، عندما كان الشعب الإندونيسي في ذلك الوقت يعيش بالفعل في عالم الاستقلال وأسس اللغة الإندونيسية كلغة رسمية للدولة وقومية. لغة. ويعرف جميع الطلاب تقريبًا في جميع أنحاء الأرخبيل هذا القاموس ويستخدم منه. نظرًا لحجمها المتوسط وخفة وزنها، يسهل حملها في أي مكان. في تجميع هذا القاموس، يقدم المترجم مقدمته باللغة الإندونيسية باستخدام الأحرف اللاتينية. هذا القاموس مناسب بشكل عام للمبتدئين وأي شخص يريد تعلم اللغة العربية، حتى لو لم يكن بارعًا في لغة شرف. في هذا

⁴⁵Syamsul Nizar dan Ramayulis, *Op, Cit*, hlm. 393.

القاموس، بالإضافة إلى احتوائه على كلمات عربية جديدة، يتم أيضاً شرح التفسيرات الصعبة التي لا يمكن معرفتها بقواعد (وزان وزان) من شرف العلم، ولكن يجب حفظها وسماعها من العرب الأصليين (كلمات سماعي).

يعرف هذا القاموس في هيكله الإدخالات بصيغة "في المذي"، لذا يجب إعادة البحث عن الكلمات بأي شكل إلى صيغتها الأصلية (في المذي). على سبيل المثال، إذا كنت تريد البحث عن كلمة مُدَرِّسٌ أو دَرَسٌ أو مَدْرَسَةٌ، فيجب أن يبدأ البحث عن الكلمة من الإدخال دَرَسَ. حتى لا يواجه مستخدمو القاموس (الطلاب) صعوبات في أنماط مثل هذه على الرغم من أنهم لم يدرسوا علم النفس. وفقاً لمحمود يونس، فإن ما يجعل اللغة العربية أسهل هو أنها تحتوي على موازين (موازن/موازنين). إذا تم حفظ الوزن، فيمكن التعرف على كلمات أخرى من خلال توضيح وتمثيل الوزانات. لغة الدخول في هذا القاموس هي العربية واللغة التوضيحية هي الإندونيسية.

هذا القاموس متوسط الحجم وخفيف الوزن، مما يجعله سهلاً لاستخدامه والتنقل.

كمكمل، يحتوي هذا القاموس على مفردات متصورة يتم تقديمها وفقاً لمجموعات الكلمات.

يمكن أن يساعد ذلك الطلاب على تعلم اللغة العربية بصرياً دون الحاجة إلى حفظ المفردات والتمكن من تمييز معنى كلمة عن الأخرى، على سبيل المثال في الكلمتين كتابٌ و

سببُورَة. تقع هذه المفردات التصويرية بين المقدمة وسورة ألف كما في معجم المرباوي. كمكمل آخر، في نهاية هذا القاموس مجهز بكيفية استخدام القاموس، قائمة الكلمات المختصرة، والبليوغرافيا التي يشير إليها القاموس.

٢. كتابات محمود يونس

عُرف محمود يونس في حياته بأنه كاتب غزير الإنتاج. أنشطته في إنتاج الأعمال المكتوبة لا تقل أهمية عن أنشطته في مجال التعليم. اشتهرت شعبية محمود على نطاق واسع من خلال مقالاته، لأن كتبه منتشرة في جميع مستويات التعليم، وخاصة في إندونيسيا. تغطي كتب محمود يونس تقريباً كل مستويات الذكاء. تختلف مؤلفاته على وجه التحديد، بدءاً من الكتب المخصصة لاستهلاك الأطفال والناس العاديين ذوي اللغة الخفيفة، إلى الأدب في الجامعات.^{٤٦}

أنتج خلال حياته ما يصل إلى ٨٢ كتاباً كتبها. من بين هؤلاء، ناقش محمود مختلف مجالات المعرفة، وكان معظمها في مجالات المعرفة الدينية الإسلامية، مثل مجالات الفقه، والعربية، والتفسير، والتربية الإسلامية، والأخلاق، والتوحيد، وأصول الفقه، والتاريخ وغيرها. من بين مجالات المعرفة المذكورة، أولى محمود

⁴⁶Herry Mohammad, *Tokoh-Tokoh Islam Yang Berpengaruh Pada Abad 20*, (Jakarta: Raja Persada, 2000), hlm. 39.

اهتمامًا أكبر لمجالات التربية الإسلامية، اللغة العربية (وكلاهما يركز أكثر على الجوانب المنهجية)، ومجالات الفقه والتفسير والأخلاق التي ركزت بشكل أكبر على الموضوع. وفقًا للمهارات اللغوية التي يتمتع بها، فإن مقالاته ليست مكتوبة باللغة الإندونيسية فحسب، بل باللغة العربية أيضًا.

بدأ التأليف منذ عام ١٩٢٠، عن عمر يناهز ٢١ عامًا. واصل حياته المهنية ككاتب في أوقات لاحقة. إنه دائمًا ما يملأ الوقت اللازم للتأليف، في أي موقف. أثناء الحرب من أجل الاستقلال، عندما انضم إلى حرب العصابات، كان لا يزال يجد وقتًا للكتابة. كتب محمود يونس كتاب "دعونا نصلي" (٤ مجلدات) عندما كان هو ومقاتلون آخرون يفرون من خطر المقاومة من الجيش الهولندي (نيكا) في باتوسانغكار في عام ١٩٤٩.

تكن أنشطة محمود في المجالات الأخرى عائقًا أمام نشاطه الكتابي. يمكن ملاحظة ذلك من المؤلفات التي أنتجها في وقت كانت فيه أنشطته الأخرى في ذروتها، خاصة في مجال التعليم. حتى تقاعده كان لا يزال يكتب، حتى في السنوات الأخيرة من حياته (١٩٨٢)، كان لا يزال يخصص وقتًا للكتابة دائمًا. ومن كتب محمود يونس ما يلي:

١. قطاع التعليم: ٦ أعمال

أ. المعرفة العامة والعلوم التربوية

ب. منهجية خاصة للتربية الدينية

ج. تطوير التعليم الإسلامي في إندونيسيا

د. النقاط الرئيسية للتربية والتعليم

هـ. التربية والتعليم

٢. مجال اللغة العربية : ١٥ عملاً

أ. الدرس العربي الأول

ب. الدرس العربي الثاني

ج. الدرس العربي الثالث

د. دروس اللغة العربية

هـ. دروس اللغة العربية، طريقتي الحديثة، ط

و. دروس اللغة العربية على الطريقة الحديثة الثانية

ز. المنهجية الخاصة باللغة العربية

ح. القاموس العربي الاندونيسي

ط. مثال على الكتابة العربية

ي. مثلاة والمحفوظات

ك. دروس اللغة العربية

ل. دروس اللغة العربية الثانية

م. دروس اللغة العربية III

ن. مهندسة العربية

س. المختارات للمثلاة والمحفوظات

٣. المجال الفقهي: ١٧ عملاً

أ. دعنا نصلي

ب. دعونا نصلي ثانيا

ج. دعونا نصلي ثالثا

د. دعونا نصلي الرابع

هـ. الصيام والزكاة

و. الحج إلى مكة

ز. قانون الميراث في الإسلام

ح. قانون الزواج في الإسلام

ط. دروس الصلاة للكبار

ي. أسئلة وأجوبة في الشريعة الإسلامية

ك. الفقه الواضح

ل. فقه الواضح النووي

م. المسائل الفقهية على مذابح الأربعة

٤. مجال التفسير: ١٥ عملاً

أ. تفسير القرآن الكريم (٣٠ جزء)

ب. تفسير الفاتحة

ج. تفسير الآية المعنوية - جزء عم وترجمتها

د. تفسير القرآن الاجزاء ١-١٠

هـ. درس حروف القرآن ١٩٧٣

و. خاتمة محتويات القرآن

ز. أليف با تا وجزء عم

ح. محاضرة الإسرائيليات في التفسير والحديث

ط. تفسير القرآن الكريم، الأجزاء ١١-٢٠

ي. تفسير القرآن الكريم الأجزاء ٢١-٣٠

ك. معجم القرآن الأول

- ل. معجم القرآن الثاني
- م. معجم القرآن (الأجزاء ١-٣٠)
- ن. سورة ياسين وترجمتها
٥. المجال الأخلاقي: ٩ أعمال
- أ. الإيمان والأخلاق أنا
- ب. الإيمان والأخلاق ثانيا
- ج. الإيمان والأخلاق ثانيا
- د. الإيمان والأخلاق رابعا
- هـ. تحلى بالإيمان وحسن الخلق
- و. أناشيد جديدة للتربية الدينية والأخلاقية
- ز. الأخلاق الإندونيسية
- ح. التطور الأخلاقي في الإسلام
٦. أخلاق
- أ. تاريخ التربية الإسلامية ٩١
- ب. تاريخ التربية الإسلامية في إندونيسيا
- ج. تاريخ الفقه الإسلامي

د. تاريخ الإسلام في مينابنجاكاباو

هـ. تاريخ الإسلام

(١) علم مقارنة الأديان

(٢) الأديان

٧. مجال مقارنة الأديان: ٢ أعمال

أ. علم مقارنة الأديان

ب. الأديان

٨. مجال الدعوة: ١ عمل في ضوابط الدعوة الإسلامية

٩. مجال أصول الفقه: ١ مصنف لمذاكرات أصول الفقه

١٠. ميدان التوحيد: ١ مصنف لدورسو التوحيد

١١. مجال العلوم العقلية: ١ عمل علم النفس

١٢. أخرى: ٩ أعمال

أ. بعض قصص النبي وخلفائه

ب. صلاة النبي محمد

ج. زعيم الدراسات الدينية I

د. قائد الدراسات الدينية الثاني

هـ. زعيم الدراسات الدينية الثالث

و. جمع الصلوات

ز. تعال إلى القرآن

ح. الصحوة العربية في بلاد الإسلام

ط. خلاشه تاريخ الاستاذ محمود يونس.^{٤٧}

١. مجال التعليم: ٦ أعمال

أ. المعرفة العامة والعلوم التربوية

ب. طريقة خاصة للتربية الدينية

ج. تطوير التربية الإسلامية في إندونيسيا

د. مبادئ التربية والتعليم

هـ. التربية والتلميم

و. التربية في الدول الإسلامية وجوهر التربية الغربية.

٢. مجال اللغة العربية: ١٥ عملاً

أ. درس عربي اولاً

⁴⁷Niswatin Hasanah, "Konsep Pendidikan Islam Perspektif Mahmud Yunus", (Skripsi, IAIN Sunan Ampel, 2009), hlm. 26-30

ب. دروس اللغة العربية II

ج. دروس اللغة العربية III

د. دروس اللغة العربية

هـ. دروس اللغة العربية على ثارقاتي الحديثة

و. دروس اللغة العربية على ثريقتي الحديثة الثاني

ز. منهجية عربية خاصة

ح. قاموس عربي اندونيسي

ط. مثال على النص العربي

ي. المثل والمحفوظات

ك. دورس اللغة العربية

ل. دورس اللغة العربية الثاني

م. دورس اللغة العربية III

ن. مُخَدِّسة العربية

س. المختارات للمثلثة والمحفوظة

٣. المجال الفقهي: ١٧ عملاً

أ. دعنا نصلي

ب. دعنا نصلي II

ج. دعونا نصلي III

د. لنصلي رابعا

هـ. الصوم والزكاة

و. الحج إلى مكة

ز. قانون الميراث في الإسلام

ح. قانون الزواج في الإسلام

ط. دروس صلاة للكبار

ي. أسئلة وأجوبة الشريعة الإسلامية

ك. الفقه الوديح

ل. فقه الوضح النووي

م. المسائل الفقهية على مذاهب الأربعة

٤. مجال التفسير: ١٥ عملاً

أ. تفسير القرآن الكريم (٣٠ جزء)

ب. تفسير سورة الفاتحة

ج. تفسير آيات الأخلاق - جزء عم وترجمته

د. تفسير القرآن الجزء ١-١٠

هـ. ١٩٧٣ دروس القرآن الكريم

و. اختتام محتويات القرآن

ز. أليف با تا وجوز ,دعم

ح. محاضرات الإسرائيلية في التفسير والحديث

ط. تفسير القرآن الكريم الجزء ١١ - ٢٠

ي. تفسير القرآن الكريم الجزء ٢١ - ٣٠

ك. قاموس القرآن الأول

ل. قاموس القرآن الثاني

م. قاموس القرآن (الجزء ١ - ٣٠).

ن. خطاب ياسين وترجمته

٥. مجال الأخلاق: ٩ أعمال

أ. الإيمان والأخلاق أنا

ب. الإيمان والأخلاق II

ج. الإيمان والأخلاق II

د. الإيمان والأخلاق IV

هـ. مخلص وفاضل

و. أغاني التربية الدينية / الأخلاقية الجديدة

ز. الأخلاق الاندونيسية

ح. التطور الأخلاقي في الإسلام

ط. أخلاق

٦. مجال التاريخ: ٥ أعمال

أ. ٩١ - تاريخ التربية الإسلامية

ب. تاريخ التربية الإسلامية في إندونيسيا

ج. تاريخ الفقه الإسلامي

د. تاريخ الإسلام في مينانغكابو

هـ. التاريخ الإسلامي

٧. مجال مقارنة الأديان: ٢ أعمال

أ. علم مقارنة الأديان

ب. الأديان

٨. مجال الدعوة: ١ عمل على ضوابط الدعوة الإسلامية

٩. حقل أصل الفقه: (١) من أعمال مذكرات أصل الفقه

١٠. مجال التوحيد: ١ لدوروس التوحيد

١١. مجال علم النفس: ١. عمل علم الشهوة

١٢. أخرى: ٩ أعمال

أ. بعض قصص الرسول وخليفته

ب. صلاة النبي

ج. زعيم الدراسات الدينية أنا

د. زعيم الدراسات الدينية II

هـ. زعيم الدراسات الدينية الثالث

و. جمع الدعاء

ز. دعنا نذهب إلى القرآن

ح. آسي سيوهورو "العربية في بلادي الإسلامية"

ط. خلاصة تاريخ الأستاذ محمود يونس.

٣. المعلم والتلميذ محمود يونس

كان من بين الأشخاص الذين تم تسجيلهم كمعلمين له والده، وهم يونس

بن إنجيك، وجدته، ظاهر بن محمد علي، ولقب أنغو جادانج، والعلماء الذين أجروا

إصلاحات في مينانجكابو مثل محمد ثيب عمر، والشيخ إبراهيم موسى والشيخ عبد

الله أحمد والشيخ عباس عبد الله وزين الدين لباي اليونوسي والشيخ جميل جمبك والشيخ عبد الكريم أمر الله وغيرهم.

فيما يتعلق بطلابه، لم يُذكر بالضبط من هم طلابه، ولكن مع وجود العديد من المدارس والكليات التي قام بالتدريس فيها، فهذا يشير إلى أن طلاب محمود يونس كانوا كثيرين جدًا. كان أحد طلابه المذكورين هو الإمام الزرقاسي، مؤسس مدرسة غونتور دار السلام الإسلامية الداخلية، بونوروغو، جاوة الشرقية.

٤. موت محمود يونس

ابتداءً من عام ١٩٧٠ تدهورت صحة محمود يونس ودخل المستشفى مرارا وتكرارا. في عام ١٩٨٢، حصل على لقب دكتور فخري في مجال التربية من IAIN جاكرتا لعمله وخدماته في تطوير التعليم الإسلامي في إندونيسيا. كتب محمود يونس طوال حياته ما لا يقل عن ٨٢ كتابًا. في عام ١٩٨٢ توفي محمود يونس. بموته فقدنا أحد قادة التربية الإسلامية في إندونيسيا، نال بفضل الله سبحانه وتعالى على خدماته في عالم التربية الإسلامية.

ب. النتائج الخاصة

١. خصائص قاموس محمود يونس

قاموس محمود يونس هو ثاني قاموس عربي بعد قاموس المرابوي، الذي يتم تداوله على نطاق واسع في إندونيسيا. في الواقع، هذا القاموس هو نسخة منقحة من القاموس الذي جمعه عندما كان طالبًا في كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، مصر عام ١٩٢٩. في ذلك الوقت كان محمود يونس رائدًا في تجميع، والصحي: قاموس عربي ماليزي، وعابونه عدة مرات، أعيد طبعه (محمود يونس، ١٩٩٠). بمعنى آخر، يمكن اعتبار محمود يونس رائدًا في صناعة المعاجم العربية الإندونيسية في البلاد. يدرك محمود يونس احتياجات متعلمي ومعلمي اللغة العربية في إندونيسيا الذين يحتاجون إلى قواميس كوسيلة للوصول إلى معنى اللغة وإثراء مفرداتهم العربية. كأول طالب يدرس في القاهرة، مصر، تم استدعاء محمود يونس لتجميع قاموس لمساعدة الإندونيسيين الشباب المهتمين بتعلم اللغة العربية.^{٤٨}

يبلغ سمك قاموس محمود يونس ٥١٨ صفحة (الإصدار الأخير، ٢٠١٦،

٥١٢ صفحة) بتنسيق متوسط، مقاس ١٣.٥ × ١٩ سم، ووزنه ٧.٥ أوقية.

⁴⁸Muhbib Abdul Wahab, "Peta Perkembangan Leksografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis Atas Kamus Mahmud Yunus Volume. 02, No. 1, 2017.

يتكون هذا القاموس من مقدمة الناشر، ومقدمة المؤلف، وهو قاموس مصور، وفق الاعتراف المؤلف، تم اقتباسه من قاموس المنجد للويس معلوف. يحتوي هذا القاموس المصور على أدوات مدرسية، ملابس، أواني مطبخ/طعام، حضرات وأرباع، فواكه، وسائل اتصال/نقل، آلات موسيقية، أسلحة، بشر وأعضائهم، أدوات زراعية، منازل، حيوانات/حيوانات، أسماك، وطيور. يبلغ سمك جميع الرسوم التوضيحية ٢٥ صفحة. أحدث سعر لهذا القاموس هو سبعون ألف روبية. من حيث الحجم، يُصنف قاموس محمود يونس على أنه قاموس متوسط، وليس سميكا جدا وليس حيفا جدا، ومن اسبلل رجوع إليه للطلاب.

تم ترتيب قاموس محمود يونس أبجديا، بدءا من حرف الألف إلى الحرف "نعم". هذا القاموس مزود ببليوغرافيا مؤلفة من ١٣ كتابا كمراجع، مصحوبة بقائمة الاختصارات (العربية والإندونيسية)، وتحذيرات بشأن استخدام القاموس، وكيفية استخدام هذا القاموس، من خلال عرض عدة أشكال من التاريف (التغييرات) في الكلمات التالية وزن. عندما طُلب منك إعادة كتابة النص العربي لهذا القاموس، بعد مراجعته من قبل علم. موه. منصور. موه. ماتسنا، وعزيز فخرزوي، وجد المؤلفان أن عدد المفردات في القاموس يبلغ حوالي ٢٣٠٤٠ مفردات. وهذا يعني أن قاموس محمود يونس يحتوي على عدد كافٍ من المفردات

لمساعدة الطلاب في تنمية المهارات اللغوية الأربع (الاستماع والكلام والقرأة والكتاب). ومع ذلك، بالنسبة لترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخاصة القضايا المعاصرة، لم يتمكن قاموس محمود يونس من إرضاء مستخدميها بشكل كامل لأن بعض المدخلات والمعاني والقراءات المعروضة غير كافية.⁴⁹

٢. طريقة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في قاموس محمود يونس

طريقة الترجمة في قاموس محمود يونس هي اتباع طريقة الصرف بالإشارة إلى آل الاستيقاق أو الجادر (أصل الكلمة). علم الصرف هو دراسة تعقيدات أشكال الكلمات في اللغة العربية. تعريف علم الصرف على أنه علم يبحث في جذور الكلمات ليكتشف أشكال الكلمات العربية بكل ما هو خارج أنا عرب وبننا.⁵⁰ تسمى دراسة هذا التشكل التصريف، أي تغيير شكل كلمة واحدة إلى أشكال مختلفة من الكلمات للحصول على معاني مختلفة وبدون هذه التغييرات لن يتم الحصول على معاني مختلفة.

⁴⁹ *Ibid.*, hlm. 33-35.

⁵⁰ Mhd Husein Abdul Karim, *At-Tashriful Wadih* juz 2, hlm. 3.

أ. الصرف العربي من خلال نماذج الكلمات الأساسية

الكلمات الأساسية هي الكلمات التي لم يتم وضع ألقاب لها. بمعنى

آخر، كلمة الجذر هي كلمة تشكل الأساس لتكوين كلمة أكبر. مثال: أكل،

كتب، تقسم اللغة العربية الكلمات إلى ثلاثة أجزاء، وهي:

(١) اسم: الكلمة دلت على معنى في نفسها ولم تقترن بزمن وضعاً. مثال

:محمد.^{٥١}

(٢) فعل: الكلمة دلت على معنى في نفسها وتقرنت بزمن وضعاً. مثال: أكل،

شرب، ذهب.^{٥٢}

(٣) حروف: الكلمة دلت على معنى فيغيرها. مثال: من، الى، عن....^{٥٣}

بعض الكلمات الأساسية في اللغة العربية هي في شكل الاسم وبعضها

في شكل الفعل. وفيما يلي سوف يشرح الباحث عدة طرق للترجمة العربية

الإندونيسية الواردة في معجم محمود يونس، وهي كما يلي:

⁵¹ Abd al-Hamid, At-Tuhfah as-Saniyyah bi Syarh al-Muqaddimah al-Ajurumiyyah, hlm.

⁵² Ibid., hlm.7-8.

⁵³ Ibid., hlm.7-9.

(١) يجب أن تعرف أصل الكلمة (الجملة).

بالنسبة للأشخاص الذين يرغبون في العثور على ترجمة للغة، فإن أول شيء عليهم معرفته هو أصل كلمات الجملة، لأن ذلك سيكون مفيدًا جدًا في ترجمة اللغة. على سبيل المثال "يفعل" الكلمة الرئيسية هي "فعل" ثم "فعل" موجودة في الفصل ف وليس في باي.^{٥٤}

(٢) معرفة القواعد (الموازن/الميزانية العمومية)

"الوزان" هو علم علمي يشرح تحول الكلمات من شكل إلى آخر للحصول على معاني مختلفة، والكلمة الرئيسية تتكون من في مذي، في مضر، مصدر، إذا لم يكن خلفها اسم مرفوع، ثم تم إغلاق فاعل الضمير، أي (ديا)، باعتبارها الجملة الرئيسية في قواعد اللغة الإندونيسية، لكن (ديا) لم تكتب في القاموس، بل المقصود منها الإيجاز فقط.

على سبيل المثال: الكذب: كذب-يكذب-كذبا

وبالمثل، إذا كان بعد الكلمة الرئيسية اسم منشوب (السطر أعلاه) كاسم فول، فإن فاعل الضمير مغطى أيضًا.

⁵⁴Mahmud Yunus, *Kamus Arab Indonesia*, (Ciputat: Mahmud Yunus WaDzurriyyah, 2007) hlm, 518.

مثل: إنكار الفلان كذب فلانا: أنكر كذبه.^{٥٥}

(٣) اذكر الفعل والمصدر

مثال: يخدم خدام- خادم- خدمة

(٤) اشرح المعنيين، وهما معنى الشرف ومعنى القاموس

مثال: ساكنون (يسكنون) ساكناً^{٥٦}

(٥) هناك أنا اتدائيدات إضافية

مثال: المدرسة الابتدائية المدرسة المتوسطة الاعدادية

المدرسة الثانوية : مدرسة ثانوية

حارس المدرسة خادم المدرسة

(٦) أذكر معاني مختلفة للكلمات حسب السياق

مثال: دعا (إلى) دعالي

صلي من أجل الشر

صلي من أجل الخير^{٥٧}

(٧) اذكر كلمة واحدة في عدة جمل

مثال: معرفة الشيء يعلم، يدرّب، يعلم أخبرني

⁵⁵Ibid, hlm,514.

⁵⁶Loc. cit, Mahmud Yunus.hlm,174

⁵⁷Loc. cit, Mahmud Yunus.hlm,127

أدرس، أقرأ القرآن

اسأل لتعرف استعلم^{٥٨}

(٨) اذكر المرادفات (المعتدف)

مثال: تدريبعلم(هذب)^{٥٩}

(٩) اذكر صيغة الجمع للمثمنى

مثال: علم علم ج علوم - أهل المعرفة، الأتقياء^{٦٠}

(١٠) ذكر معانيه

مثال: الذي يطلب، الذي يسأل^{٦١}

فيما يلي وصف الباحث العديد من طرق الترجمة العربية الاندونيسية

الواردة في قاموس محمود يونس على النحو التالي:

يجب معرفة أصل كلمة (جملة).

بالنسبة للأشخاص الذين يرغبون في العثور على ترجمة للغة ، فإن أول

شيء عليهم معرفته هو أصل الكلمات في الجملة ، لأن ذلك سيكون مفيداً

جداً في ترجمة اللغة.

⁵⁸Loc. cit, Mahmud Yunus.hlm,277

⁵⁹Loc. cit, Mahmud Yunus.hlm,277

⁶⁰Loc. cit, Mahmud Yunus.hlm,278

⁶¹Loc. cit, Mahmud Yunus.hlm,278

ب. معرفة الوزن

وزان هو مجال علمي يشرح تغيير الكلمات من شكل إلى آخر من أجل الحصول على معاني مختلفة. تتكون الكلمات الرئيسية من فيل ماضي، فيل مضر، مصدر، إذا لم يكن هناك إسم (مرفوع أمام) السطر خلفه، ثم يتم إغلاق فصيل الضمير، أي (هو) ، باعتباره الجملة الرئيسية في النحو الإندونيسي. لكن (هو) لم يتم تدوينه في القاموس، كان مقدرًا له أن يكون موجزا.

٣. ترجمه بالتشروف (تفسيريه او مجانيه)

ترجمة بالتشروف تعيد الكتابة دون النظر إلى الشكلا لأصل، وعادة ما تكون إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطولاً طول من الأصل. وفقاً لسوهندرا يوسف، فإن هذا النوع من أساليب الترجمة يُظهر الترجمات التي لا تهتم بقواعد اللغة المصدر أو قواعدها. الاتجاه المميز هو نقل المعنى.⁶²

فقاه Suhendra Yusuf، يشير هذا النوع من طرق الترجمة إلى الترجمات التي لا تولي

اهتماماً للقواعد أو القواعد النحوية للغة المصدر. الاتجاه المميز هو نقل المعنى.

⁶²Suhendra Yusuf, *Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, (Bandung: MandarMaju, 1994). hlm. 30.

(١) أذكر فعل ومصدره

مثال: خدم - يخدم - خدمة

(٢) شرح معنيين وهما معنى صرف ومعنى القاموس

مثال: السكان (الذين يسكنون)

(٣) إضافة نعت وقائمة

مثال: مدرسة ابتدائية

المدرسة الإعدادية

المدرسة الثانوية

مساعد المشرف على المدرسة

(٤) اذكر معاني الكلمات المختلفة حسب السياق

مثال: دعوة (إلى) طلبدعا اليه

صلي من أجل الخير أن تدعوه

(٥) اذكر كلمة واحدة في عدة وزان

مثال: معرفة شيء علميا المحظورة ، قطار العلمدعه يعلمدراسة وتعليم

دراسة نسأل تعرف تسأل

٦) أذكر المرادفات

مثال: تدريب المعرفة (هذب)

٧) اذكر الجمع التكسير

مثال: علم ج علم

٨) يذكر له مؤنث

مثال: مطالب، يسأل الطالب م الطالب

يعرض المؤلف في هذا البحث عدة تشكيلات للكلمات في اللغة

العربية. ومن هذه التشكيلات الاشتقاق والزيادة. يمكن رؤية تشكيلات

الكلماتان الثاني هذه في البحث الخاصة بكل منها أدناه:

تعريف الاشتقاق (الاشتقاق) لغويا اشتقاق الاشتقاق من كلمة اشتقاق

- يشتق والتي تعني أخذ، حصل. وقال عبد الحميد: خذ جزءا من الشيء، إما

بعضه أو طرفا منه.⁶³

⁶³Muhammad Muhyidin Abdul Hamid, Durus at-Tashrif (Makkah: Maktabah Ashriyah, 1995) hlm. 10

(١) أنواع الاشتقاق المختلفة

أ. الاشتقاق صغير

الاشتقاق صغير، ويسمى أيضاً اصطياً أشغور، اصطياً عم، أي تكوين الكلمات التيلا تزال لها علاقة بالمعنى والحروف والتسلسل. ومن هذه الاستحقاق: عصام فيل، عصام مفعول، فيل، ونحو ذلك. على سبيل المثال: بالنسبة للكلمة نكس، يبقى النمط "ن" كتسلسل في المقدمة، و"ك" في المنتصف، و"س" في النهاية. وفي ترتيب الأصناف قولان: الأول عند أهل بشره المصدر، وعند أهل الكوفة الأول فائل. من الشرح أعلاه، يمكن أن يسمى اصطيق صغير تشريف اشتيلاهي. هناك شيثان أساسيان في تشريف اشتيلاحي، وهما؛ ثلاثي مجرد وثلاثي مازيد.

| اسم | يصبح | تشكيل | مثال | معنى |
|--------------|-------|-------------------|-------|-----------------------------|
| اسم فاعل | فاعل | ف + ا + ع + ل | قاتل | Orang yang membunuh |
| فعل الماضي - | فعل - | ف + ع + ل | قتل | Membunuh Sedang membunuh |
| فعل المضارع | يفعل | ي + ف + ع + ل | يقتل | |
| اسم المفعول | مفعول | م + ف + ع + و + ل | مقتول | Yang dibunuh |
| اسم لآلة | مفعول | م + ف + ع + ل | مقتل | Alat untuk membunuh |
| اسم مكان | مفعول | م + ف + ع + ل | مقتل | Tempat membunuh |
| فعل الأمر | افعل | ا + ف + ع + ل | اقتل | Bunuhlah |

| | | | | |
|-----------|---------|-----------------------|---------|-----------------|
| فعل النهى | لا تفعل | ل + ا + ت + ف + ع + ل | لا تقتل | Jangan membunuh |
| مصدر | فعل | ف + ع + ل + ا | نصر | Pertolongan |

إلى جانب الحروف الثلاثة، هناك أيضًا أحرف إضافية تسمى عادةً تسولاتسي

مازید:

| اسم | يصبح | تشكيل | مثال | معنى |
|------------------|--------|-----------------------|--------|------------------------|
| مزيد بحرف | أفعل | أ + ف + ع + ل | أكرم | Memuliakan |
| | فعل | ف + ع + ع + ل | قطع | Memotong |
| | فاعل | ف + ا + ع + ل | قاتل | Saling membunuh |
| مزيد بحرفين | انفعل | ا + ن + ف + ل | انكسر | Terpecah |
| | افتعل | ا + ف + ت + ل | اجتمع | Terkumpul |
| | تفعل | ت + ف + ع + ع + ل | تقطع | Terpotong |
| | تفاعل | ت + ف + ا + ع + ل | تضارب | Saling memukul |
| | افعل | ا + ف + ع + ل + ل | احمر | Bertambah merah |
| مزيد بثلاثة أحرف | استفعل | ا + س + ت + ف + ع + ل | استغفر | Minta ampun |
| | افعول | ا + ف + ع + و + ع + ل | احدودب | Jadi bungkuk |
| | افعول | ا + ف + ع + و + و + ل | اجلوذ | Berlalu dengan cepat |
| | افعال | ا + ف + ع + ا + ل | ازهار | Bertambah dengan bunga |

٢. الاشتقاق الكبير

وبحسب يعقوب، فإن اصطلياد كبير يسمى أيضاً القلب الألغوي، وهما كلمتان لهما علاقة بين المعنى والحروف دون الالتفات إلى ترتيب الكلمات. ويختلف هذا النوع عن النوع أعلاه، ففي هذا الشكل الثاني يمكن القول أنه يمكن عكس نمط تسلسل الحروف بحيث يمكن أن يشكل معنى جديداً أيضاً. على سبيل المثال: كلمة حمد التي كانت في الأصل بالترتيب ح كانت في المقدمة، وم في المركز الثاني، ود في المركز الثالث. وهذا الترتيب معناه "التسييح" ١٤ ثم يمكن عكسه ليصبح مدح حيث يكون حرف الميم في الترتيب الأول والداد في المرتبة الثانية والحاء في آخره. هذه الكلمة تعني أيضاً "الثناء".

وكذلك كلمة جبر يمكن تشكيلها على ثلاثة أنماط، منها: جبر يتكون من حرف ج في المقدمة، ثم ب في الموضع الثاني، و ر في النهاية، وله معنى "تصحيح، إصلاح، إصلاح".

لا تتقيد بصوت الصوت، بل تتقيد بتركيبه الأصلي والأنواع التي يتضمنها. بمعنى

آخر، اصطدام أكبر هو عبارة عن تبادل رسائل يكون مخرجها هو نفسه تقريباً.^{٦٤}

ويمكن رؤية الأمثلة في الجدول التالي:

⁶⁴Emil Badi' Ya'kub, Fiqhu al-Lughah wa Khasaaisuha...hlm. 205

| عملية الاستبدال | أصل الكلمة | يصبح |
|-----------------|------------|-------|
| تبديل عيصبح | نعق | نعق |
| تبديل نيصبح | هتن | هتل |
| تبديل حيصبح | مدح | مده |
| تبديل حيصبح | ثلب | ثلم |
| تبديل ميصبح | امتقع | انتقع |
| تبديل ليصبح | خامل | خامن |
| تبديل ريصبح | هدر | هدل |

وبصرف النظر عن الألفاظ الثلاثة المذكورة، قال الغليني أن هناك استحقاق

فيل، وهو فيل عمار مأخوذ من فيل مذي، وفي مذي مأخوذ من فيل مذي، وفي مذي مأخوذ من مصدر. ولذلك فإن المدار هو أصل كل الكلمات التي لها أصل مصطيق، سواء في صيغة الفعل، أو الصيغة التي تشبه فيل، أو اسم زمان، أو اسم مكان، أو اسم آلات، أو مصدر.⁶⁵

ولزيد من التفاصيل انظر الجدول أدناه: إذا كان من فؤاد مذي وهو

ثلاثة أحرف:

⁶⁵Musthofa Ghulaini, Jami' Durus al-Arabiyyah...hlm. 164

| أصل الكلمة | إضافة | يصبح |
|------------|-------|------|
| سأل | ي+ | يسأل |
| أخذ | ت+ | تأخذ |
| كرم | ن+ | نكرم |
| جلس | ا+ | اجلس |

إذا من فعل ثلاثي مزيد:

| أصل الكلمة | إضافة | يصبح |
|------------|-------|-------|
| كلم | ي+ | يكلم |
| قابل | ن+ | نقابل |
| انطلق | ت+ | تنطلق |

الباب الخامس

الخاتمة

١. الخلاصة

أ. أما طريقة الترجمة في قاموس محمود يونس هي اتباع طريقة الصرف بالإشارة إلى الاستيقاق أو أصل الكلمة. تعريف علم الصرف على أنه علم يبحث في جذور الكلمات ليكتشف أشكال وبناء كلمات العربية . تسمى دراسة هذا التشكل التصريف، أي تغيير شكل كلمة واحدة إلى أشكال مختلفة من الكلمات للحصول على معاني مختلفة وبدون هذه التغييرات لن يتم الحصول على معاني مختلفة. في تكوين الكلمات باللغة العربية.

(١١) أما الطريقة المستخدمة في عملية الترجمة اللغة العربية في القاموس محمود يونس، يجب على المترجم:تحديد وتعريف مشاكل الترجمة، أذكر العوامل التي يجب مراعاتها عند حل المشكلة.، يجب أن تعرف أصل الكلمة (الجملة)، معرفة القواعد(الموازن/الميزانية العمومية)، اذكر الفعل والمصدر، اذكر المرادفات، والتوصية بإجراءات الترجمة الأنسب. ولذلك، فإن نظرية الترجمة المفيدة هي تلك

التي تنشأ من المشاكل التي تنشأ من ممارسة الترجمة. عدم وجود ممارسة يعني عدم وجود نظرية الترجمة. وتعريف صيغة الجمع للمثنى.

ب. الاقتراحات

بعد إجراء بحث حول طريقة الترجمة العربية الأندونيسية في قاموس محمود

يونس، يقترح الباحث عددًا من الأشياء بما في ذلك:

١. بالنسبة للأكاديميين، يأمل الباحثون أن تكون هناك دراسات أخرى تتعلق

بتقنيات الترجمة في كتب الترجمة العربية الباحث يمكن أن تصبح مراجعًا لأمثلة

أكثر اكتمالاً لتقنيات الترجمة باللغة العربية.

٢. يأمل الباحث للقراء أن تكون نتائج هذه الدراسة مرجعًا لمناقشة تقنيات الترجمة في

ترجمة الكتب إلى اللغة العربية.

٣. انتبه إلى الكلمات المستخدمة عن طريق اختيار كلمة حتى يتمكن شخص ما من

فهم وفهم ما يتم نقله بشكل أفضل.

المصادر والمراجع

عبد الكريم محمد حسين، التصريف الواضح، الجزء الثاني

الحمد، عبد، التحفة السننية بشرح المقدمة الجرومية

- Agustina, Lusi, *Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhih Ibtidaiyah*, Skripsi Universitas Negeri Semarang, 2019.
- al-Farisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Al-Hamid, Abd, *At-Tuhfah as-Saniyyah bi Syarh al-Muqaddimah al-Ajurumiyyah*,
- Anwar, Desi, *Kamus Bahasa Indonesia*, Surabaya: Amelia, 2012.
- Ariati, Surti, “*Pengaruh Penggunaan Kamus Arab Cetak Dan Android Terhadap Kemampuan Menerjemahkan Teks Qirā’ah Pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Iain Parepare*”. Tesis, IAIN Pare Pare, 2021.
- Arikunto, Suharsimi, *Dasar -Dasar Research*, Bandung: Tarsoto, 1995.
- Atthar , Ahmad Abdul Ghafur , *Muqaddimah al-Shihah*, Beirut: Dar al-Ilm Lil Malayin, 1979.
- Azwar, Saefudin , *Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: Pustaka Belajar, 2000.
- Budiman, Rahmat dkk, *Teori dan Masalah Penerjemahan*, Tangerang Selatan: Universitas Terbuka, 2014.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah, (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Dkk, Miles, *Qualitative Data Analysis A Sourcebook of New Methods*. Sage Publications, 2014.
- Hanifah, Umi, “*Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia*”, Dalam *Jurnal Alfazuna*, Volume. 02, No. 02, Juni 2018

- Hanifah, Umi, *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab Indonesia)*, Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya, 2013.
- HasanahNiswatin, “Konsep Pendidikan Islam Perspektif Mahmud Yunus”, Skripsi, IAIN Sunan Ampel, 2009.
- Hasyim, Muhammad, *Penuntun Dasar Ke Arah Penelitian Masyarakat*, Surabaya: Bina Ilmu, 1982.
- KasimAmrah, *Morfologi Bahasa Arab (Ilmu Sharf)*, Makassar: Alauddin Univercity Press, 2013.
- Keraf, Ghoris, *Diksi dan Gaya Bahasa*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2009.
- Lubis, Ismail, *Falsifikasi Terjemahan Al-Qur’an*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2001.
- Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000.
- Margona, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Mastoyo, Tri, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007.
- MuhammadHerry, *Tokoh-Tokoh Islam Yang Berpengaruh Pada Abad 20*, Jakarta: Raja Persada, 2000.
- Munip, Abdul, “*Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*” dalam *Jurnal Al-Arabiyah*, Vol. 1, No. 2, Januari 2005.
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: PustakaBelajar, 2003.
- Nasional, DepartemenPendidikan, *KamusBesarBahasa Indonesia PusatBahasa, EdisiKeempat*, Jakarta: Edisi Press.
- Nata Abuddin, *Tokoh-Tokoh Pembaruan Pendidikan Islam di Indonesia*, Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2005.
- Nazir, Moh, *Metode Penelitian*, Bogor:Ghalia Indonesia,2013.
- NizarSyamsul dan Ramayulis, *Ensiklopedi Tokoh Pendidikan Islam di Indonesia*, Jakarta: Raja Grafindo, 2005.
- Perdana,DafikHasan, ” *StrategiPenerjemahanBahasa Arab Yang BerterimaDan MudahDipahami*”, Dalam*JurnalBahasa Lingua Scientia*, Volume. 9, No. 1, Juni 2017.

- Prastowo, Andi, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*, Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2016.
- Robinson, Douglas, *Menjadi Penerjemah Profesional*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2014.
- Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia, Teori dan Praktik*, Jakarta: UPI Press, 2016.
- Tanzeh, Ahmad, *Metodologi Penelitian Praktis*, Yogyakarta: Teras, 2011.
- TariganHenri Guntur, *Pengajaran Morfologi*, Bandung: Angkasa, 1995.
- Wahab, Muhibb Abdul,"*PetaPerkembanganLeksiografi Arab Di Indonesia:StudiKritisAtasKamus Mahmud Yunus* Volume. 02, No. 1, 2017.
- Yunus, Mahmud, *Kamus Arab Indonesia*, Ciputat: Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2007.
- YunusMahmud, *kamus Arab Indonesia*, Jakarta: Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2007.
- Yusuf, Muri, *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif dan Penelitian Gabungan*, Jakarta: Grasindo, 2000.
- Yusuf, Suhendra, *Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, Bandung:MandarMaju, 1994.
- Zain, M, *MetodePenelitian Bahasa*, Padang: Suka Bina Press Padang, 2014.

السيرة الذاتية

١ البيانات الشخصية

| | | |
|---------------------|---|-------------------------------------|
| الإسم | : | انوار سافوترا |
| رقم القيد | : | ١٨٢٠٤٠٠٠٦١ |
| مكان\ تاريخ الميلاد | : | جمبور بادنج ماتينجي \ ١٢ يوليو ٢٠٠٠ |
| عنوان | : | جمبور بادنج ماتينجي |

٢ البيانات الوالدين

| | | |
|-----------|---|---------------------|
| الأب | : | ألمرحوم على أرمين |
| عنوان | : | جمبور بادنج ماتينجي |
| مهنة الأب | : | الفلاح |
| الأم | : | نور سهيلن |
| عنوان | : | جمبور بادنج ماتينجي |
| مهنة الأم | : | الفلاحة |

٣ رواية التعليم

| | | |
|-----------|---|--|
| ٢٠١٢-٢٠٠٦ | : | خريج المدرسة الإبتدائية حكومية ٠٧٣ |
| ٢٠١٥-٢٠١٢ | : | المدرسة المتوسطة الإسلامية الاهلية دار |

الأخلاص دالن ليدنج

المدرسة الثانوية الإسلامية الاهلية دار : ٢٠١٨-٢٠١٥

الأخلاص دالن ليدنج

خريج جامعة شيخ أحمد الداري الإسلامية : ٢٠٢٣-٢٠١٨

الحكومية بادانج سيدمبوان